



International
Labour
Organization



مجلس التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني في الأردن

E-TVET Council in Jordan

**Monitoring, Evaluation and Performance
Management in Employment-Technical
Vocational Education and Training**

**المتابعة والتقييم وإدارة الأداء في
التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني**

Glossary of Terms

مسرد مصطلحات

<p>Copyright © International Labour Organization 2015 First published 2015</p> <p>Publications of the International Labour Office enjoy copyright under Protocol 2 of the Universal Copyright Convention. Nevertheless, short excerpts from them may be reproduced without authorization, on condition that the source is indicated. For rights of reproduction or translation, application should be made to ILO Publications (Rights and Permissions), International Labour Office, CH-1211 Geneva 22, Switzerland, or by email: pubdroit@ilo.org. The International Labour Office welcomes such applications.</p> <p>Libraries, institutions and other users registered with reproduction rights organizations may make copies in accordance with the licences issued to them for this purpose. Visit www.ifrro.org to find the reproduction rights organization in your country.</p>	<p>حقوق النشر محفوظة © لمنظمة العمل الدولية ٢٠١٥ الطبعة الأولى ٢٠١٥</p> <p>تتمتع منشورات مكتب العمل الدولي بحماية حقوق المؤلف بموجب البروتوكول رقم ٢ المرفق بالاتفاقية العالمية لحماية حقوق المؤلف، على أنه يجوز نقل مقاطع قصيرة منها بدون إذن، شريطة أن يشار حسب الأصول إلى مصدرها. وأي طلب للحصول على إذن بالاستئساخ أو الترجمة يجب أن يوجه إلى مكتب مطبوعات منظمة العمل الدولية (الحقوق والتراخيص)، بمكتب العمل الدولي في جنيف CH-1211 Geneva 22, Switzerland أو عبر البريد الإلكتروني: pubdroit@ilo.org. والمكتب يرحب دائماً بهذه الطلبات.</p> <p>ويجوز للمكتبات والمؤسسات وغيرها من الجهات المستخدمة المسجلة لدى منظمات حقوق الاستئساخ أن تستنسخ هذه الوثيقة وفقاً للتراخيص الممنوحة لها لهذا الغرض. زوروا موقع www.ifrro.org للاطلاع على أسماء منظمات حقوق الاستئساخ في بلدكم.</p>
<p><i>ILO Cataloguing in Publication Data</i></p> <p>Monitoring, evaluation and performance management in employment-technical vocational education and training: glossary of terms / ILO Regional Office for Arab States - Beirut: ILO, 2015</p> <p>ISBN 9789221297567 (web pdf)</p> <p>ILO Regional Office for Arab States</p>	<p>فهرسة منظمة العمل الدولية في بيانات النشر</p> <p>المتابعة والتقييم وإدارة الأداء في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني: مسرد المصطلحات / منظمة العمل الدولية - المكتب الإقليمي للدول العربية - بيروت: منظمة العمل الدولية، ٢٠١٥</p> <p>ISBN 9789226297562 (web pdf)</p> <p>منظمة العمل الدولية - المكتب الإقليمي للدول العربية</p>
<p>The designations employed in ILO publications, which are in conformity with United Nations practice, and the presentation of material therein do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the International Labour Office concerning the legal status of any country, area or territory or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers.</p> <p>The responsibility for opinions expressed in signed articles, studies and other contributions rests solely with their authors, and publication does not constitute an endorsement by the International Labour Office of the opinions expressed in them.</p> <p>Reference to names of firms and commercial products and processes does not</p>	<p>لا تنطوي التسميات المستخدمة في منشورات مكتب العمل الدولي، التي تتفق مع تلك التي تستخدمها الأمم المتحدة، ولا العرض الوارد للمادة التي تتضمنها، على التعبير عن أي رأي من جانب مكتب العمل الدولي بشأن المركز القانوني لأي بلد أو منطقة أو إقليم، أو لسلطات أي منها، أو بشأن تعيين حدودها.</p> <p>ومسؤولية الآراء المعبر عنها في المواد أو الدراسات أو المساهمات الأخرى التي تحمل توقيعاً هي مسؤولية مؤلفيها وحدهم، ولا يمثل النشر مصادقة من جانب مكتب العمل الدولي على الآراء الواردة بها.</p> <p>والإشارة إلى أسماء الشركات والمنتجات والعمليات التجارية لا تعني مصادقة مكتب العمل</p>

<p>imply their endorsement by the International Labour Office, and any failure to mention a particular firm, commercial product or process is not a sign of disapproval.</p> <p>ILO publications can be obtained through major booksellers or ILO local offices in many countries, or direct from ILO Publications, International Labour Office, CH-1211 Geneva 22, Switzerland. Catalogues or lists of new publications are available free of charge from the above address, or by email: pubvente@ilo.org Visit our website: www.ilo.org/publns</p> <p>For ILO Regional Office for Arab States publications, please contact: ILO Regional Office for Arab States P.O.Box 11-4088 Riad El Solh 1107-2150 Beirut – Lebanon Publications are available on: www.ilo.org/arabstates</p>	<p>الدولي عليها، كما إن إغفال ذكر شركات ومنتجات أو عمليات تجارية ليس علامة على عدم إقرارها.</p> <p>ويمكن الحصول على مطبوعات مكتب العمل الدولي عن طريق المكتبات الكبرى أو مكاتب منظمة العمل الدولية الموجودة في كثير من البلدان أو مباشرة من قسم المطبوعات على العنوان التالي: ILO Publications, CH-1211 Geneva 22, Switzerland</p> <p>يمكن طلب مجاناً قائمة بالمنشورات والمطبوعات الجديدة من العنوان المذكور أعلاه أو عبر البريد الإلكتروني: pubvente@ilo.org وزيارة موقعنا على العنوان: www.ilo.org/publns</p> <p>وللحصول على مطبوعات مكتب منظمة العمل الدولية الإقليمي للدول العربية، الاتصال على العنوان التالي: منظمة العمل الدولية/المكتب الإقليمي للدول العربية شارع جوستينيان – القنطاري ص.ب. ١١-٤٠٨٨، رياض الصلح ١١٠٧٢١٥٠ بيروت – لبنان شبكة الإنترنت: www.ilo.org/arabstates</p>
--	---

تقديم

تسعى المنظومات الحديثة لتنمية المهارات إلى تجذير العملية المستمرة للتعلم والإصلاح، بما يضمن استمرارية ملائمة هذه المنظومة لسوق العمل. وهناك فرضية مهمة وراء مثل هذه المنظومة المستجيبة لسوق العمل، وهي توافر معلومات دقيقة وفي الوقت المناسب عن أداء مزودي التدريب.

إن عملية المتابعة والتقييم المنهجية لمزودي التدريب تُمكن صانعي السياسات ومدراء البرامج من مراقبة مدى التقدم في تدخلات برامج التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني (المتابعة)، وتقييم مدى فعالية تنفيذ هذه البرامج، وإذا ما كانت هناك فجوات بين ما هو مخطط له والنتائج المتحققة (التقييم)، وتحديد ما إذا كان يمكن أن تُعزى التغييرات في نسب التشغيل إلى تدخلات هذه البرامج وحدها (تقييم الأثر).

في الأردن أدرك مجلس التشغيل و التدريب والتعليم المهني والتقني مبكراً هذا التحدي المتعلق بالمتابعة والتقييم، وبدأ منذ العام ٢٠٠٩ بتطوير إطار لتقييم الأداء، وأسفرت هذه الجهود عن تطوير مصفوفة مؤشرات الأداء، وإصدار تقرير تقييم الأداء لقطاع التشغيل و التدريب والتعليم المهني والتقني للعامين ٢٠١٢ و ٢٠١٣.

وفي نفس السياق فإن مشروع منظمة العمل الدولية "المتابعة والتقييم لمنظومة التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني في الأردن" والممول من مملكة هولندا، يعمل على بناء قدرات القطاع بما يتعلق بجمع بيانات الأداء ومعالجتها وتصنيفها وتحليلها، ويتم هذا الدعم من خلال التدريب والتوجيه على رأس العمل، وكذلك من خلال توفير وثائق مرجعية مشتركة تُمكن القطاع من التحدث بنفس " اللغة" في المتابعة والتقييم.

من المؤمل أن يخدم مسرد المصطلحات الذي بين أيدينا هذا الهدف، حيث أن هذا المسرد يحدد المصطلحات الرئيسة للمتابعة والتقييم وإدارة الأداء، ويعطي تعريفات ودلالات واضحة ومحددة لهذه المصطلحات في سياق منظومة التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني في الأردن وباللغتين العربية والإنجليزية. كذلك من المؤمل أن يساهم هذا المسرد في تحسين إعداد تقارير الأداء في مؤسسات القطاع.

ولا يسعنا إلا أن نعرب عن امتناننا لجميع من ساهم في إعداد هذا المسرد، بدءاً من المؤسسات الحكومية والشركاء الاجتماعيين المعنيين، وكذلك الفريق الفني الذي أعد المسرد، وكل الجهات ذات العلاقة، والتي شاركت في ورشة العمل الخاصة بالمسرد وساهمت بملاحظات قيمة.

فرانك هاغمان

نضال القطامين

المدير الإقليمي بالإنابة
منظمة العمل الدولية
المكتب الإقليمي للدول العربية

وزير العمل
وزارة العمل
الحكومة الأردنية

Foreword

The ambition of any modern skills development system is to foster a continuous process of learning and reform that guarantees it remains relevant to the labour market. An important assumption behind such a market-responsive system is the availability of timely and accurate information on the performance of training providers.

Systematic monitoring and evaluation (M&E) of training providers allows policy-makers and programme managers to, firstly, observe how a Technical Vocational Education and Training (TVET) intervention progresses over time (monitoring). Secondly, it helps them to assess how effectively a programme was implemented and identify gaps between intended outcomes and achieved results (evaluation). Thirdly, it can help determine the degree to which any changes in employment can be attributed directly to the programme intervention (impact evaluation).

Several years ago, the Jordanian Employment Technical and Vocational Education and Training (E-TVET) Council identified the need for M&E processes, and in 2009 started to develop a performance evaluation framework. The results of these efforts included the identification of a number of key performance indicators, as well as the 2012 and 2013 E-TVET performance assessment reports.

As part of the same drive, the ILO project *Monitoring and Evaluation for the E-TVET System in Jordan*, funded by the Government of the Netherlands, is currently building the capacity of E-TVET sector stakeholders to collect, process, aggregate, and analyse performance data. This support is being provided through training and mentoring, but also by establishing common reference documents that will enable all E-TVET sector stakeholders to speak the 'same M&E language'.

It is hoped that the present glossary will help serve this purpose. It identifies the main M&E and performance management terms used in the E-TVET sector. It also provides clear and specific definitions of these terms in the E-TVET context, as well as their English/Arabic equivalents. We trust this document will assist practitioners to improve their reporting on performance.

We extend our gratitude to all those who contributed to this glossary, including the government institutions and social partners involved, the technical team that developed the glossary, as well as all participants in the consultation workshops.

Frank Hagemann

Nidal Al-Qatameen

**Regional Director for Arab States ad interim
International Labour Organization (ILO)**

**The Minister of Labour
Government of Jordan**

Table of Contents

قائمة المحتويات

Introduction	مقدمة
Glossary of monitoring and evaluation terms	مسرد مصطلحات متابعة وتقييم الأداء
Appendix (1): Alphabetical index of English terms	الملحق (١): فهرس ألفبائي للمصطلحات باللغة الإنجليزية
Appendix (2): Terms in the Glossary	الملحق (٢): المصطلحات الواردة في المسرد ومرادفاتها باللغة الإنجليزية
Appendix (3): Technical team	الملحق (٣): فريق العمل
Appendix (4): Sources	الملحق (٤): المراجع

مقدمة

في عام ٢٠٠٩ قام مجلس التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني وبالتعاون مع مشروع البنك الدولي "تطوير المهارات من منظور أصحاب العمل" وبمشاركة الجهات والمؤسسات المعنية الحكومية والخاصة والشركاء الاجتماعيين بتطوير منظومة متابعة وتقييم لأداء قطاع التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني في الأردن من أجل أ) توفير أداة ذات صدقية وموثوقية لأصحاب القرار وصناع سياسة القطاع تمكنهم من اتخاذ القرارات المبنية على المعرفة، ب) تجذير ومأسسة ثقافة المتابعة والتقييم في مؤسسات قطاع التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، ج) تشجيع مختلف الجهات العاملة في القطاع على العمل معاً وتبادل المعارف، د) النهوض بأداء قطاع التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني.

وقد أظهر تقريراً تقييم أداء قطاع التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني في الأردن والصادر في العامين ٢٠١٢ و ٢٠١٣ الحاجة الماسة لبناء قدرات مؤسسات قطاع التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني في مجال المتابعة والتقييم. من هنا جاء مشروع منظمة العمل الدولية والتمويل من الحكومة الهولندية لدعم هذا الجهد من خلال أ) مراجعة وتحسين مؤشرات الأداء الرئيسية للقطاع، ب) اعداد مسرد وطني لمصطلحات إدارة الأداء في القطاع، ج) تطوير قدرات مؤسسات القطاع في اعداد تقارير الأداء لمؤشرات القطاع المتوافق عليها.

إن المسرد الذي بين أيدينا يوفر تعريفات ودلالات واضحة ومحددة للمصطلحات الرئيسية في إدارة الأداء في سياق التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني وباللغتين العربية والانجليزية. والهدف من المسرد هو تحسين الاتساق الإصطلاحي في التقارير والدراسات المتعلقة بمنظومة التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني. كذلك يهدف المسرد إلى تحسين جودة الحوار والتفاهم بين الجهات ذات العلاقة في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني بما يشمل رسمي السياسات، ومدراء المؤسسات في القطاع، وضباط ارتباط المتابعة والتقييم، ومعدّي التقارير، والخبراء الباحثين في منظومة التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني من خارج القطاع.

رتبت المصطلحات في هذا المسرد بحسب الترتيب الأبجائي للحروف العربية، وبالتالي يمكن للقارئ أن يجد المصطلح وتعريفه باللغة العربية والمصطلح المقابل له وتعريفه باللغة الإنجليزية. كذلك يمكن للقارئ أن يبحث عن المصطلح باللغة الإنجليزية في فهرس المصطلحات الإنجليزية في الملحق ١، ويحدد الصفحة الموجود فيها المصطلح، ومن ثم وبالرجوع إلى رقم الصفحة المحددة فسيجد المصطلح وتعريفه باللغتين العربية والإنجليزية. وقد تم الإشارة في المسرد إلى المراجع الذي اعتمد عليها فريق العمل في تعريف المصطلح سواء أخذ منها التعريف أو تم تكيفه ليتواءم مع سياق التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني (قائمة المراجع موجودة في الملحق ٤). أما المصطلحات التي لم يتم الإشارة إزاءها لمراجع معين، فقد قام فريق العمل بالتوافق على التعريف.

إن المسرد حصيلة جهد فريق فني قام أولاً بتحديد أهداف المسرد ومستخدميه ومحتواه وهيكلته ومنهجية إعداده، ثم تم اختيار وحصر مصطلحات متابعة وإدارة أداء قطاع التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني وإعداد قائمة بها باللغتين العربية والانجليزية، وتحديد المسارد الدولية التي يمكن استخدامها كمراجع. ثم تم الاتفاق على دلالات وتعريفات هذه المصطلحات. بعد ذلك تم إدخال التعديلات المقترحة من الجهات ذات العلاقة ومن منظمة العمل الدولية، ثم عقدت ورشة عمل تم فيها مناقشة المسرد والتأكد من اتفاق الجهات ذات العلاقة في قطاع التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني على النسخة النهائية من المسرد. وفي النهاية تم عرض المسرد على مجلس التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني حيث تم اعتماده من قبل المجلس في جلسة رقم (٢٠١٤/٤) بتاريخ ٢٢/٧/٢٠١٤.

Introduction

In 2009 the E-TVET Council, in cooperation with the World Bank project *Employer Driven Skills Development (EDSD)*, social partners, and relevant government and private-sector bodies and institutions, developed the E-TVET Sector Performance Assessment System in order to (a) provide a credible and reliable instrument for evidence-based decision making by policy-makers; (b) establish a culture of monitoring and evaluation in E-TVET institutions; (c) encourage inter-institutional collaboration and knowledge exchange; and (d) improve the performance of the E-TVET sector.

During preparation of the first two annual performance assessment reports the need for building the M&E capacities of E-TVET institutions became apparent. The ILO project *Monitoring and Evaluation for the E-TVET System in Jordan*, funded by the Netherlands, responds to this need by (a) reviewing and improving the E-TVET key performance indicators; (b) developing a national glossary on performance assessment in the E-TVET context; and (c) building the capacities of the E-TVET institutions to report against agreed indicators.

The present glossary provides clear and specific definitions for the main performance management terms in the E-TVET context in both English and Arabic. Its purpose is to improve the terminological consistency for reports and studies of the E-TVET system, and improve the quality of understanding and dialogue for E-TVET stakeholders, including (a) E-TVET policy-makers and institutional directors; (b) M&E report writers; and (c) external experts researching the E-TVET system.

Terms are classified alphabetically according to Arabic. The reader can either locate the term in Arabic, with its definition in Arabic, and the corresponding term and definition in English or, alternatively, search the English term in the English index (Appendix 1), and identify the page number to find the Arabic translation, as well as the definition in both English and Arabic. For each term, the source is indicated; in many cases the definition has been adapted to the E-TVET context. Sources are listed in Appendix ٤.

This glossary is the result of work undertaken by a technical team that first defined the glossary's purpose, readership, contents and structure, as well as the drafting methodology. The team then identified a list of performance management terms used in the E-TVET system, in Arabic and English, as well as potential international sources for definitions. Contributions from E-TVET stakeholders and the ILO were later incorporated into the document. A workshop with E-TVET stakeholders validated the final version of the glossary. The E-TVET Council endorsed the glossary in July 2014.

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
١	اتفاقية الاداء	Performance agreement An agreement (contract) between two or more persons that specifies expected performance levels and any penalties that one may face if they do not meet the agreed standards. The elements of the performance agreement include mutual assent, acceptance and considerations.	١
٢	أثر نتيجة أو تأثير يتأتى من أو يعزى إلى تدخل تشغيل وتدريب وتعليم مهني وتقني. ويستخدم مصطلح الأثر للدلالة على التأثير الأوسع لنتائج التدخل، والذي يحدث في الأمد المتوسط والطويل. وقد يكون الأثر مقصوداً أو غير مقصود، إيجابياً أو سلبياً. مصطلحات ذات علاقة: تأثير، نتاج	Impact A result or effect that is caused by or attributable to an E-TVET intervention. Impact is often used to refer to the broader effects of an intervention that occur in the medium or long term, and can be intended or unintended, as well as positive or negative. Related terms: Effect, Outcome Ref : المرجع / USAID [7]	٢
٣	اجراء	Procedure Pre-defined course of actions taken to implement policies and programmes through day-to-day operations of E-TVET organizations.	٣
٤	احتفاظ (أ) معدل الاحتفاظ في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني: نسبة فوج من المتدربين أو الطلاب الملتحقين في برنامج تشغيل وتدريب وتعليم مهني وتقني والذين تخرجوا من هذا البرنامج. مصطلح ذو علاقة: تسرب	Retention (a) Retention rate in E-TVET: Percentage of a cohort of trainees/students enrolled in an E-TVET programme who remained in training until graduation. Related term: Dropout Ref/ المرجع: http://www.uis.unesco.org/Library/Documents/eiguide09-en.pdf	٤

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
	(ب) الاحتفاظ الفاعل بالعمالة: الوضع الذي يبقى فيه العاملون في وظائفهم غالباً بفضل وجود سياسات وممارسات مطبقة تلبي احتياجاتهم الاستراتيجية والعملية.	(b) Effective employee retention: A situation where employees remain employed – often due to having policies and practices in place that address their strategic and practical needs. Ref / المرجع: J. Leslie McKeown, Retaining Top Employees, The McGraw Hill companies Inc., New York, 2002.	
٥	أداء عملية تنفيذ أو إنجاز عمل أو مهمة طبقاً لمعايير وخطوط عريضة معينة، أو إنجاز النتائج طبقاً لغايات وخطط موضوعة.	Performance The process of carrying out or accomplishing an action task or function in compliance with specific criteria/standards/guidelines or achieving results in accordance with stated goals or plans. Ref / المرجع: UNFPA [9]; OCED [1]	٥
٦	أداة جمع البيانات طرائق وأساليب جمع البيانات والمعلومات، والتي ينبغي تصميمها من أجل تقليل الانحياز في أثناء عملية التقييم. أمثلة على أدوات جمع البيانات تشمل الاستبانات، والمقابلات، ومجموعات التركيز، ودراسات الحالة، ومراجعة الوثائق.	Data collection tool An instrument used to collect data and information. It should be designed in such a way as to minimize bias during an evaluation. Examples of data collection tools are questionnaires, interviews, focus groups, case studies and document reviews. Ref / المرجع: USAID [7]; OCED [1]	٦
٧	إدارة الأداء عملية منهجية منظمة لجمع بيانات الأداء وتحليلها لتتبع التقدم نحو النتائج المخططة بهدف تحسين تخصيص الموارد، والتنفيذ والنتائج.	Performance management The systematic process of collecting and analysing performance data to track progress towards planned results. Ref / المرجع: USAID [7]	٧
٨	إدارة الجودة مجموعة النشاطات والإجراءات الإدارية التي تحدد سياسة الجودة لمؤسسة أو جهة ما في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني. ومن أدوات إدارة الجودة الرئيسية	Quality management A set of management activities and procedures that constitute the quality policy of an E-TVET entity. The main	٨

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
	تخطيط الجودة، وضمان/ توكيد الجودة، وتحسين الجودة.	instruments of a quality management system are quality planning, quality assurance and quality improvement. Ref : SFOPH [8]	
٩	إدارة دورة المشروع أداة لتفهم الواجبات والوظائف الإدارية الواجب أداؤها في مدى عمر تدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني. ويشمل هذا مراحل التعريف والتحديد، والإعداد، والتقدير، والتنفيذ، والإشراف، والمتابعة، والتقييم الإنهائي، وتوثيق الدروس المستفادة.	Project cycle management A tool for understanding the tasks and management functions to be performed in the course of an E-TVET intervention lifetime. This commonly includes the stages of identification, preparation, appraisal, implementation, supervision, monitoring, completion evaluation, and documentation of lessons learnt. Ref : IFAD [5]	٩
١٠	إدارة مبنية على تحقيق النتائج استراتيجية إدارية تركز على الأداء، وإنجاز المخرجات والنتائج والآثار. وتعتمد الإدارة المبنية على تحقيق النتائج على مشاركة الجهات المعنية والمسؤولية المحددة والواضحة عن النتائج. وتستدعي متابعة التقدم نحو النتائج، وتقديم تقارير عن الأداء/ تغذية راجعة من كل من لهم علاقة بالتدخل ليتم مراجعتها واستخدامها في تحسين تصميم أو تنفيذ التدخل التنموي/التطويري في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني.	Result-based management (RBM) A management strategy focusing on performance and the achievement of outputs, outcomes and impacts. RBM rests on stakeholder participation and on clearly defined responsibilities for results. It also requires monitoring of progress towards results, reporting on performance, and feedback from all intervention participants, which is carefully reviewed and used to further improve the design or implementation of the E-TVET intervention. Ref : OECD [1]	١٠
11	أدلة وحقائق فعلية أدلة وحقائق نوعية وكمية تعكس وتصف الوضع الفعلي (الواقعي).	Actual evidence Specific quantitative and qualitative evidence or facts that describe and reflect the actual (real) situation.	١١
١٢	أدوات تحليلية أدوات وأساليب تستخدم في معالجة البيانات والمعلومات، وفهمها، وتفسيرها في أثناء تقييم ما.	Analytical tools Instruments used to process, understand and interpret data and information during an evaluation. Ref : OECD [1]	١٢

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
١٣	استخدامية/ قابلية التشغيل	Employability The capacity of an E-TVET graduate to secure a job, to keep it, to cope with changing technology and labour market conditions and to build a career. Ref : CEDEFOP [10]	١٣
١٤	استدامة	Sustainability The degree to which E-TVET services, processes, benefits and effects are able to be maintained over time. Ref : USAID [7]	١٤
١٥	استراتيجية	Strategy Approaches and modalities to deploy human, material and financial E-TVET resources for their most efficient and effective use and implement activities to achieve a desired impact such as achievement of a goal (results) or solution to a problem.	١٥
١٦	استنتاج	Conclusion A final judgment based on a synthesis of empirical findings and factual statements that describes the success/failure factors of an evaluated E-TVET intervention (including intended and unintended results and impact, and the general strengths and weaknesses of intervention).	١٦
١٧	أسئلة التقييم	Evaluation questions A set of questions developed by the evaluator, sponsor, and/or other stakeholders, which define the issues that the E-TVET evaluation will investigate Ref : UNFPA [9]	١٧

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
١٨	Supervision The action of providing instructions and monitoring their execution as part of an E-TVET intervention.	إشراف العمل على توفير التعليمات ومراقبة تنفيذها كجزء من تدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني.	١٨
١٩	Results framework A management tool that presents the logic of an E-TVET development intervention in a diagrammatic form. It explains how the development objective is to be achieved, including causal relationships and underlying assumptions. The diagram (and related description) may also indicate main activities, indicators, and strategies used to achieve the objectives. The results framework is used by managers to ensure that any E-TVET development intervention is logically sound and takes into consideration all the inputs, activities and processes needed to achieve the development objective(s). Related term: Results chain Ref : المرجع / USAID [7]	إطار النتائج أداة إدارية تعرض منطق التدخل التنموي/التطويري في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني برسم بياني. وتبين كيفية إنجاز الهدف التنموي/التطويري بما فيه العلاقات السببية والفرضيات خلفها. وقد يحدد الرسم البياني (والوصف ذو الصلة) النشاطات الرئيسية، والمؤشرات، والاستراتيجيات المستخدمة في إنجاز الأهداف. ويستخدم المديرون إطار النتائج لتأكيد أن التدخل التنموي/التطويري جيد من البعد المنطقي، وأخذ في حسبان كل المدخلات والنشاطات والعمليات اللازمة لإنجاز الهدف التنموي. مصطلح ذو علاقة: سلسلة النتائج	١٩
٢٠	Informal economy All economic activities by workers and economic units that are either, in law or in practice, not covered or insufficiently covered by formal working arrangements. Ref : المرجع / ILO [2]	الاقتصاد غير المنظم (اللاتظامي) كافة النشاطات الاقتصادية التي يقوم بها العاملون والوحدات الإنتاجية والتي تكون وفق القانون أو وفق الواقع غير مغطاة أو غير مغطاة بشكل كاف بالترتيبات الرسمية المنظمة.	٢٠
٢١	Compliance Conformity with E-TVET regulatory requirements, contractual obligations or recognized quality standards.	امتثال التطابق مع المتطلبات التشريعية للتشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، والالتزامات التعاقدية، أو مع معايير الجودة المعترف بها.	٢١
٢٢	Capability Measure of the ability of a person or E-TVET organisation to achieve their objectives, especially in relation to overall mandate or mission.	إمكانية مقياس لقدرة الفرد أو جهة التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني على تحقيق أهدافها، وبخاصة تلك المتعلقة برسالتها العامة ومناطق تكليفها.	٢٢

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
٢٣	إنجاز أداء مثبت عبر تقييم أدلة موثقة.	Achievement Performance verified by assessment of documented evidence.	٢٣
٢٤	إنحياز تأثير ممنهج ومحاباة بقصد أو بغير قصد، يؤثر في تنفيذ الأعمال البحثية والدراسات المتعلقة بالتشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، وتوثيقها، وتحليلها، ويؤدي إلى الوصول إلى نتائج تخالف الحقيقة (الواقع).	Bias Systematic prejudice that is exerted, consciously or not, in the implementation, documentation or analysis of E-TVET research work, resulting in findings that may be distorted.	٢٤
٢٥	انخراط التفاعل والتواصل مع جميع من لهم علاقة بالتشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني من أجل تحسين الفهم وبخاصة في القضايا ذات الاهتمام المشترك.	Engagement The action of interacting and communicating with all related E-TVET stakeholders for improved understanding and mutual benefits.	٢٥
٢٦	إنهاء الطور النهائي لتدخل ما في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، ويتم فيه إعداد تقرير الإنهاء، واستخلاص الدروس المستفادة، وتتم فيه النشاطات المتصلة بإنهاء التدخل، ويمكن أن يتضمن تقييم نهاية التدخل.	Completion The final phase of an E-TVET intervention when the completion report is produced, "lessons learnt" are identified and various completion activities take place. It can include an end-of-intervention evaluation. Ref : IFAD [5] المرجع :	٢٦
ب			
٢٧	باحث عن عمل شخص يبلغ من العمر ١٦ سنة فأكثر بدون عمل، وهو قادر ومستعد للعمل، وقام بخطوات معينة في البحث عن عمل في أثناء فترة تقرب من أربعة أسابيع من تاريخ المقابلة.	Job seeker A person who is 16+ years of age without a job, able and available for work, and has taken specific steps to search for work during the 4-week period prior to the date of interview. Ref : Employment and Unemployment Report 2013, Department Of Statistics (DOS)-Jordan	٢٧
٢٨	بحث ميداني منهجية لجمع المعلومات عن طريق الملاحظات المباشرة في الموقع، ومراجعة السجلات، والمسوحات، والمقابلات، ومجموعات التركيز (البؤرية).	Field research A methodology of gathering information through on-site observations, record reviews, surveys, interviews and focus groups.	٢٨

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
٢٩	برامج تدريب برامج التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني التي تم تطويرها استجابة لاحتياجات سوق العمل المحددة.	Training programmes E-TVET programmes developed to respond to identified labour market needs.	٢٩
٣٠	برنامج مجموعة من التدخلات، والنشاطات أو المشاريع في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني تدار بطريقة متسقة لإنجاز أهداف ونتائج. ويتم تنفيذها من قبل أطراف عدة، وفي مدى زمني معين، ويمكن أن تتقاطع مع قطاعات، ومجاور، ومناطق جغرافية.	Programme A set of related E-TVET interventions, activities or projects managed in a coordinated way to achieve objectives and outcomes, typically implemented by several parties over a specified period of time. May cut across sectors, themes and/or geographic areas. Ref : USAID [7]	٣٠
٣١	برنامج منظم دورة/ برنامج تشغيل وتدريب وتعليم مهني وتقني يؤدي إلى مؤهل كامل مع اصدار شهادة عند إنهائه بنجاح.	Regular programme An E-TVET course/programme that usually leads to a full qualification, with a certificate issued on successful completion.	٣١
٣٢	بطالة مصطلح يعبر عن حالة الأشخاص والذين خلال الفترة المرجعية كانوا: (أ) بلا عمل، أي غير ملتحق بعمل بأجر أو غير عامل لحسابه الخاص، (ب) متاح حالياً للالتحاق بالعمل سواء عمل بأجر أو كعامل لحسابه الخاص، (ج) يبحث عن عمل، أي اتخذ خطوات محددة في فترة قريبة للبحث عن عمل بأجر أو كعامل لحسابه الخاص.	Unemployment Situation of persons who during the reference period were: (a) “without work” – i.e., not in paid employment or self-employment; (b) “currently available for work” – i.e., available for paid employment or self-employment; (c) “seeking work” – i.e., seeking paid employment or self-employment and had taken specific steps to do so in a recent specified period. Ref : NCHRD [4], ILO [2]	٣٢

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
٣٣	بناء القدرات	<p>Capacity building</p> <p>A process that encompasses the strengthening of technical abilities, behaviours, relationships and values that enable individuals and E-TVET organisations to enhance their performance and achieve their development objectives over time. It includes strengthening the processes, systems and rules that shape collective and individual behaviours and performance in all development endeavours, as well as people's knowledge, ability and willingness to play new roles and to adapt to new demands and situations.</p> <p>Ref : UNFPA [9] المرجع :</p>	٣٣
٣٤	بيانات	<p>بيانات</p> <p>حقائق نوعية أو كمية معينة.</p>	٣٤
٣٥	بيانات أساسية	<p>Baseline data</p> <p>Data collected before or at the start of an E-TVET intervention that provides a basis for planning and/or assessing subsequent progress and impact.</p> <p>Ref : IFAD [5] المرجع :</p>	٣٥
٣٦	بيانات كمية	<p>Quantitative data</p> <p>Data collected using quantitative methods, such as surveys. Quantitative data are measured on a numerical scale, can be analysed using statistical methods, and displayed using tables, charts and graphs.</p> <p>Ref : UNAIDS [6] المرجع :</p>	٣٦

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
٣٧	بيانات نوعية	<p>Qualitative data</p> <p>Data collected using qualitative methods, such as interviews, focus groups discussions, observations, and key informant interviews. Qualitative data can provide an understanding of social situations, as well as people's values, perceptions, motivations, and reactions. Qualitative data are generally expressed in narrative form (i.e., not numerically), but can also benefit from a quantitative analysis, through grading processes, for instance.</p> <p>Ref : المرجع / UNAIDS [6]</p>	٣٧
ت			
٣٨	تأثير	<p>Effect</p> <p>An observed change (intended or unintended) resulting directly or indirectly from an E-TVET intervention.</p> <p>Related terms: Impact, Outcome</p> <p>Ref : المرجع / IFAD [5]</p>	٣٨
٣٩	تثليث	<p>Triangulation</p> <p>The analysis of data from three or more sources obtained by different methods. Findings can be corroborated, and the weakness or bias of any of the methods or data sources can be compensated for by the strengths of another, thereby increasing the validity and reliability of the results.</p> <p>Ref : المرجع / UNAIDS [6]</p>	٣٩
٤٠	تحسين	<p>Improvement</p> <p>A planned process that allows an E-TVET organisation to systemically review and enhance the quality of its outputs, services and associated processes.</p>	٤٠

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
٤١	تحقق عملية التأكد من صحة أو دقة أو صدق شيء ما بناء على تقييم الأدلة.	Verification The process of confirming the truth, accuracy or validity of something, based on an evaluation of evidence.	٤١
42	تحليل عملية ممنهجة للمقارنة بين البيانات وتلخيصها وتفسيرها من أجل الوصول إلى استنتاجات.	Analysis The process of systematically comparing, summarizing and interpreting data in order to draw conclusions. Ref : المرجع / UNFPA [9]	42
43	تحليل السببية دراسة العلاقات بين الأسباب والنتائج/التأثيرات التي تربط تدخل تنموي في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني بآثاره.	Causality analysis The study of cause-and-effect relations that link an E-TVET development intervention to its impacts. Ref : المرجع / IFAD [5]	43
44	تحليل العوائد مقارنة بالتكلفة عملية ممنهجة لحساب ومقارنة العوائد والكلفة لتدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، وتكون عادة بقيم نقدية. مصطلح ذو علاقة: تحليل فاعلية الكلفة	Cost-benefit analysis A systematic process of calculating and comparing benefits and costs of an E-TVET intervention, usually in monetary terms. Related term: Cost-effectiveness analysis Ref : المرجع / MLE [11]	44
45	تحليل المخاطر تحليل وتقييم العوامل الخارجية (خارج سيطرة المنفذين) التي تؤثر أو قد تؤثر في انجاز نتائج تدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني. ويوفر تحليل المخاطر معلومات يمكن استخدامها في تصميم إجراءات تخفيف آثار المخاطر.	Risk analysis An analysis or an assessment of external factors (beyond the control of E-TVET implementers) that affect, or are likely to affect, the results of an E-TVET intervention. Risk analysis provides information that can be used to design risk mitigation actions. Ref : المرجع / USAID [7]	45

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
46	Cost-effectiveness analysis A form of economic analysis that compares the relative costs and outcomes (effects) of an E-TVET intervention offered by two or more providers. Related term: Cost-benefit analysis Ref : MLE [11] المرجع	تحليل فاعلية التكلفة شكل من أشكال التحليل الاقتصادي، يقارن التكلفة النسبية لتدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني ونتائجه (اثره) يقدمه اثنان أو أكثر من مزودي التدريب. مصطلح ذو علاقة: تحليل العوائد مقارنة بالكلفة	46
47	Vocational specialization in TVET A range of training activities selected by an E-TVET trainee. For example, light vehicles mechanic, plumbing, metal fabrication, and welding.	تخصص مهني (في مجال التدريب والتعليم المهني والتقني) مجموعة من النشاطات التدريبية يختارها الطالب/المتدرب في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، مثل: ميكانيكي المركبات الخفيفة، والتمديدات الصحية، وتشكيل المعادن واللحام.	47
48	Strategic planning A systematic process of evaluating the current situation, projecting a vision of the desired future situation, and preparing a detailed plan of the E-TVET goals and objectives to be achieved and activities to be implemented in order to progress from the current situation to the desired future situation.	تخطيط استراتيجي عملية منهجية منظمة لتقييم الوضع القائم واستبصار رؤية لوضع مستقبلي مرغوب واعداد خارطة طريق لتحقيق غايات وأهداف تدخل ما في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني وللنشاطات اللازمة انجازها من أجل الانتقال من الوضع القائم الى الوضع المستقبلي المطلوب.	48
49	Intervention Any planned E-TVET programme, project or activity or a set of activities aimed at achieving a defined impact.	تدخل برنامج أو مشروع أو نشاط أو مجموعة من النشاطات المخططة ترمي إلى تحقيق أثر محدد.	49
50	Development intervention An instrument for partner (donor and non-donor) support designed to promote development of the E-TVET sector. Examples are projects, programmes, policy advice. Ref : OECD [1] المرجع	تدخل تنموي أداة يستخدمها الشركاء الداعمون (المانحون أو غير المانحين) لتشجيع تطوير قطاع التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني. أمثلة على التدخل التنموي : المشاريع، والبرامج، والدعم على مستوى السياسات	50

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
51	Technical and Vocational Education and Training-TVET The education or training process that involves, in addition to general education subjects, the study of technologies and related sciences, and the acquisition of practical skills related to occupations in various sectors of the economy. It includes formal TVET programmes (organized as part of the education system) and non-formal courses (organized outside the education system).	التدريب والتعليم المهني والتقني عملية التدريب والتعليم والتي تتضمن إضافة إلى مواضيع التعليم العام، دراسة التقنيات والعلوم المرتبطة بها واكتساب مهارات عملية لمهن في مختلف القطاعات الاقتصادية، وتتكون من نهجي التدريب والتعليم النظامي (برنامج منظم كجزء من النظام التعليمي) وغير النظامي (برامج منظمة خارج النظام التعليمي).	51
52	Rating A classification based on a comparative assessment of quality, standard or performance. Ref : Oxford Dictionaries [12]	تدريج/ تصنيف تصنيف يستند إلى تقييم مقارن للجودة، والمستويات أو الأداء.	52
53	Auditing An independent, objective and systematic examination of records and the investigation of other evidence to verify compliance of an E-TVET intervention with established rules, regulations, policies, procedures and standards. Ref : UNFPA [9]	تدقيق فحص منهجي وموضوعي محايد للسجلات، وتحري أدلة أخرى للتحقق من مدى امتثال تدخل ما في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني والتزامه بالقواعد، والنظم التشريعية، والسياسات، والإجراءات.	53
54	Coherence The characteristic of an E-TVET intervention in which all components reinforce each other so that they form a united whole. Ref : Collins Dictionary http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/coherence?showCookiePolicy=true	ترابط منطقي سمة لتدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني تتواءم فيه الأجزاء أو الأفكار وتتعاقد لتشكل بذلك وحدة كلية متماسكة.	54

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
55	Dropout Trainee withdrawal from a TVET programme before its completion. Related term: Retention	تسرب انسحاب متدرب من برنامج تدريب وتعليم مهني وتقني قبل انتهائه. مصطلح ذو علاقة: احتفاظ	55
56	Employment services Employment services aim to ensure effective recruitment and placement by a) assisting workers to find suitable employment and assisting employers to find suitable workers; b) taking appropriate measures to facilitate occupational and geographical mobility; and c) collecting and analyzing available information on the labour market for dissemination to the public authorities, employers' and workers' organizations concerned, and the general public. Ref : المرجع / ILO http://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=NORMLEXPUB:12100:0::N O::P12100_INSTRUMENT_ID:312233	خدمات تشغيل تهدف خدمات التشغيل إلى ضمان التوظيف والتشغيل الفعال من خلال مساعدة العمال في إيجاد فرصة عمل مناسبة ومساعدة أصحاب العمل في إيجاد العمال المناسبين، واتخاذ التدابير المناسبة لتسهيل الحراك المهني والتنقل الجغرافي، وجمع وتحليل البيانات المتاحة عن سوق العمل وتوفير هذه المعلومات للسلطات الحكومية ومنظمات أصحاب العمل ونقابات العمال وعامة الناس.	56
57	Work permit A permit issued by the ministry of labour to a migrant worker allowing her/him to work in the labour market.	تصريح العمل تصريح يصدر من وزارة العمل للعمالة المهاجرة يتيح لها الشغل في سوق العمل الأردني.	57
58	Conflict of interest A situation that has the potential to undermine the impartiality of a person or an organization because of diverging interests of different groups to which the person belongs, or between the various functions of the organization. Ref :Business dictionary [13]	تضارب المصالح حالة أو وضع من المحتمل أن يقوّض نزاهة شخص أو مؤسسة بسبب تباين المصالح للجهات المختلفة التي ينتمي إليها الشخص ، أو بين المهام المختلفة للمؤسسة.	58

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
59	Professional development Process of improving and increasing capabilities of staff through access to education and training opportunities either in the work place, with outside organizations, or by watching others perform the job. Ref :Business dictionary [13]	تطوير مهني/ تنمية مهنية تحسين إمكانيات العاملين ورفعها عن طريق توفير فرص التعليم والتدريب في موقع العمل، أو عن طريق جهات خارجية، أو عن طريق مراقبة آخرين يؤدون العمل.	59
60	Feedback The transmission of findings generated through the E-TVET evaluation process to parties for whom it is relevant and useful. Comments are elicited in order to contribute to the learning process. This may involve the collection and dissemination of findings, conclusions, recommendations and lessons learnt from experience. Feedback also includes evaluative comments provided by those who experience an E-TVET service to those who provide the service for the purpose of improving the service. Ref : OECD [1]	تغذية راجعة نقل النتائج الناجمة من عملية التقييم وإيصالها لمن يعينهم الأمر ويفيدهم من أجل الوصول لملاحظاتهم التي تساهم في العملية التعليمية. وقد يتضمن هذا جمع ونشر النتائج، والإستنتاجات، والتوصيات والدروس المستفادة من الخبرة. كذلك تشمل التغذية الراجعة على توفير ملاحظات متلقي الخدمة لمقدمي الخدمة بهدف تحسين الخدمة.	60
61	Coverage The share of territory or population where/to whom E-TVET services are provided. Ref : UNAIDS [6]	تغطية حصة الأقاليم أو السكان من حيث تغطية خدمات التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني ووصولها لهم.	61
62	Appraisal An overall assessment of the relevance, feasibility, potential, sustainability, etc. of an E-TVET intervention prior to a funding decision. Related term: Ex-ante evaluation Ref : OECD [1]	تقدير تقييم إجمالي لمدى ملاءمة/ارتباط تدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، وجدواه، وإمكانية استدامته وغيرها قبل اتخاذ قرار التمويل. مصطلح ذو علاقة: تقييم قبل التدخل	62

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
63	تقرير استهلاكي	Inception report Report produced at an early stage in a project defining a project's work plan (plan of operations) and changes that may need to be made to the original logical framework to adapt previously planned interventions to changing realities.	63
64	تقييم	Evaluation A systematic and objective assessment involving the systematic collection and analysis of qualitative and quantitative information on an ongoing or completed E-TVET project, programme or policy. Evaluations are undertaken to (a) improve the performance of existing E-TVET interventions or policies, (b) assess their effects and impacts, and (c) inform decisions about future programming. Ref : المرجع / USAID [7]	64
65	تقييم إقتصادي	Economic evaluation Use of applied analytical techniques to identify, measure, value and compare the costs and outcomes of alternative E-TVET development interventions. Ref : المرجع / UNAIDS [6]	65
66	تقييم الأثر	Impact assessment Assessment of the lasting effects or results of an E-TVET intervention, usually conducted after the end of the intervention.	66
67	تقييم الاحتياجات التدريبية	Training needs assessment A systematic investigation that identifies and reports on the need (qualitative and quantitative) for skilled human resources in the labour market, or among E-TVET partners, for the purpose of informing prioritization, decision making, and resource allocation for training.	67

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
68	تقييم الإنهاء تقييم خارجي يجرى بعد إنهاء المشروع.	Completion evaluation An external evaluation that occurs after project completion. Ref : المرجع / IFAD [5]	68
69	تقييم العملية نوع من التقييم بفحص مدى قيام التدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني بأعماله بحسب المقصود عن طريق تقييم عمليات تدخل حالي. يساعد تقييم العمليات مديري التدخل في تحديد التغييرات اللازمة في التصميم، والاستراتيجيات والعمليات لتحسين الأداء، وإنجاز المخرجات في الوقت المناسب. مصطلح ذو علاقة: تقييم تكويني	Process evaluation A type of evaluation that examines the extent to which an E-TVET intervention is operating as intended by assessing ongoing intervention operations. A process evaluation helps intervention managers identify what changes are needed in design, strategies and operations to improve performance and timely delivery of outputs. Related term: Formative evaluation Ref : المرجع / UNFPA [9]	69
70	تقييم المشروع تقييم تدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني ، مصمم لإنجاز أهداف معينة بموازنة محددة، وفي فترة زمنية محددة.	Project evaluation Evaluation of an individually planned E-TVET intervention designed to achieve specific objectives within a given budget and time period. Ref : المرجع / IFAD [5]	70
71	تقييم بعد التدخل نوع من التقييم النهائي لتدخل تنموي في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، ويتم إجراؤه عادة بعد انتهاء التدخل بسنة أو سنتين. ويتمثل غرضه في فهم عوامل النجاح أو الفشل، وتقييم النتائج، والآثار، ومدى استدامة النتائج، واستخلاص الاستنتاجات التي قد تستخدم كمعلومات في التدخلات المستقبلية المماثلة.	Ex-post evaluation A type of summative evaluation of an E-TVET development intervention, usually conducted a year or two after its completion. Its purpose is to understand the factors of success or failure, to assess the outcome, impact and sustainability of results, and to draw conclusions that may inform similar interventions in the future. Ref : المرجع / UNFPA [9]	71

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
72	<p>Participatory evaluation</p> <p>An evaluation using a collaborative approach in which members of the implementing organization and other stakeholders (including beneficiaries and donors) are directly involved in the design, carrying out and interpretation of an evaluation of an E-TVET intervention.</p> <p>Ref : OECD [1]</p>	<p>تقييم تشاركي</p> <p>تقييم يستخدم النهج التشاركي، ويتم فيه إشراك أعضاء من الجهات المنفذة، ومن الجهات المعنية، والمستفيدين، والجهات المانحة في تصميم وتقييم تدخل تنموي/تطويري في التشغيل والتدريب التعليم المهني والتقني، وتنفيذ التقييم وتفسير نتائجه.</p>	72
73	<p>Formative evaluation</p> <p>A type of process evaluation undertaken during an E-TVET development intervention to provide information that will guide improvement. A formative evaluation focuses on collecting data on interventions so that changes or modifications can be made to the intervention as required. Formative evaluation results are used to provide feedback to managers and other personnel about the intervention they are working on.</p> <p>Related term: Process evaluation</p> <p>Ref : UNFPA [9]</p>	<p>تقييم تكويني</p> <p>نوع من أنواع تقييم العمليات، يتم إجراؤه في أثناء تنفيذ تدخل تنموي في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، لتوفير معلومات توجه وتقود عملية تحسين التدخل. ويركز التقييم التكويني على جمع البيانات عن التدخل من أجل إدخال التغييرات والتعديلات. وتستخدم نتائج التقييم التكويني في توفير التغذية الراجعة للمدراء والعاملين عن التدخل الذي يعملون فيه.</p> <p>مصطلح ذو علاقة: تقييم العملية</p>	73
74	<p>Meta-evaluation</p> <p>A systematic and objective assessment that aggregates findings and recommendations from a series of E-TVET evaluations. The term can also be used for the assessment of an evaluation to judge its quality and/or assess the performance of the evaluators.</p> <p>Ref : USAID [7]</p>	<p>تقييم جامع</p> <p>تقييم منهجي منظم وموضوعي يجمع توصيات من سلسلة تقييمات، ويمكن أن يستخدم أيضاً للدلالة على تقييم عملية التقييم من حيث الحكم على جودتها وتقييم أداء المقيمين.</p>	74

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
75	Summative evaluation A type of evaluation conducted at the end of an E-TVET intervention (or of a phase of that intervention) to (a) determine the extent to which anticipated outcomes were produced, (b) identify the factors that affected its performance, (c) assess the sustainability of its results, and (d) draw lessons that may inform other interventions. Designed to provide information about the merit or worth of the intervention. Ref : UNAIDS [6]	تقييم جمعي تقييم يجري عند نهاية تدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني (أو نهاية مرحلة منه) لتحديد (أ) مدى انجاز النتائج المتوقعة (ب) تحديد العوامل المؤثرة في أداء التدخل (ج) تقييم مدى استدامة النتائج (د) استخلاص الدروس كمصدر معلومات للتدخلات المستقبلية. ويصمم هذا التقييم لتوفير معلومات عن جدارة التدخل وقيمه.	75
76	External evaluation Evaluation by specialists who are not employed by the organisation responsible for the E-TVET intervention, and have no personal, financial or other interest in the intervention being evaluated that could influence their judgment. Ref : SFOPH [8]	تقييم خارجي تقييم يجريه مختصون لا يعملون لدى الجهة المسؤولة عن التدخل المقيم في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، وليس لديهم مصلحة شخصية أو مالية قد تؤثر في حكمهم بشأن التدخل المقيم.	76
77	Internal evaluation An evaluation of an E-TVET intervention conducted by a unit and/or individuals who report to the management of the organisation responsible for the financial support, design and/or implementation of the intervention. Related term: Self-evaluation Ref : OECD [1]	تقييم داخلي تقييم تدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، ويتم التقييم من قبل وحدة أو أفراد يعملون لدى الجهة الممولة، والمصممة للتدخل و/أو الجهة المنفذة. مصطلح ذو علاقة: تقييم ذاتي	77
78	Self-evaluation An evaluation by those who are entrusted with the design and delivery of E-TVET development intervention. Ref : IFAD [5]	تقييم ذاتي تقييم يجريه أولئك الذين أوكل إليهم مهمة تصميم وتنفيذ التدخل التنموي/ التطويري في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني.	78

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
79	Cluster evaluation An evaluation of a set of related activities, projects, programmes, or interventions in the E-TVET sector. Ref : OECD [1]	تقييم عنقودي / تجميعي تقييم لمجموعة من النشاطات والمشاريع أو البرامج المترابطة في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني.	79
80	Ex-ante evaluation An evaluation that precedes the implementation of an E-TVET development intervention. It assesses the presumed effects of the intended measures, based on a review and synthesis of findings from previous relevant research/evaluations. Related term: Appraisal Ref : SFOPH [8]	تقييم قبل التدخل تقييم يسبق التدخل التنموي في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، ويتم فيه تقييم التأثيرات المفترضة للإجراءات المقصودة بناء على مراجعة وموافة نتائج البحوث والتقييمات السابقة ذات العلاقة. مصطلح ذو علاقة: تقدير	80
81	Quantitative evaluation A type of evaluation involving the use of numerical measurement and data analysis based on statistical methods. Ref : UNFPA [9]	تقييم كمي نوع من التقييم يتضمن استخدام القياس الكمي، وتحليل البيانات استناداً إلى الطرائق والأساليب الإحصائية.	81
82	Independent evaluation An evaluation carried out by entities and persons free of the control of those responsible for the design or implementation of an E-TVET intervention. It is characterized by full access to information and by full autonomy in carrying out investigations and reporting findings. Ref : OECD [1]	تقييم مستقل/ محايد يقوم بهذا التقييم كيانات أو أشخاص خارج نطاق سيطرة الجهة المعنية بتصميم تدخل التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، وتنفيذه. ويتسم بالحرية الكاملة في الوصول إلى المعلومات، والاستقلال التام في التحري والتحقق، واعداد تقرير بالنتائج.	82

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
83	تقييم مشترك تقييم للتشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني تساهم فيه جهات مختلفة و/ أو شركاء.	Joint evaluation An E-TVET evaluation to which different institutions and/or partners contribute. Ref : المرجع / IFAD [5]	83
84	تقييم منتصف المدة تقييم خارجي يتم إجراؤه عند منتصف مدة تنفيذ التدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني. ويتمثل هدفه الرئيس في استخلاص استنتاجات قد تؤدي لتحويل استراتيجية التدخل. مصطلح ذو علاقة: تقييم تكويني	Mid-term evaluation An external evaluation performed towards the middle of the implementation period of an E-TVET intervention, intended to produce recommendations for a possible reorientation of the project strategy. Related term: Formative evaluation Ref : المرجع / IFAD [5]	84
85	تقييم لموضوع تقييم تدخلات في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني والتي تعالج أولويات تنموية متقاطعة مع مختلف المناطق الجغرافية، والمجتمعات و/ أو القطاعات الاقتصادية.	Thematic evaluation Evaluation of a selection of E-TVET interventions, all of which address a specific development priority that cuts across geographical regions, communities and/or economic sectors. Ref : المرجع / OECD [1]	85
86	تقييم نوعي نوع من التقييم الوصفي التأويلي لتدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، وقد يستخدم أو لا يستخدم صيغاً كمية.	Qualitative evaluation A type of evaluation of an E-TVET intervention that is primarily descriptive and interpretative, and may or may not lend itself to quantification. Ref : المرجع / UNFPA [9]	86
87	تكلفة التدريب التكلفة الإجمالية لتدريب عدد معين من المتدربين في تخصص معين ولمدة محددة.	Training cost The total cost of training a specified number of trainees for a specified duration in a specified field.	87

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
88	تنفيذ	<p>The management of a specific E-TVET intervention, which is fully accountable for the effective use of allocated resources.</p> <p>Ref : UNFPA [9]</p>	88
89	توصية	<p>Proposal based on findings and conclusions aimed at enhancing the relevance, effectiveness, quality, efficiency, or sustainability of an E-TVET intervention.</p> <p>Ref : USAIDS [7]</p>	89
ج			
90	جدارة/ استحقاق	<p>The quality of an E-TVET intervention being significantly worthy of a decision in its favour.</p> <p>Ref : Oxford Dictionaries [12]</p>	90
91	جدوى (صلاحية التنفيذ)	<p>The likelihood that an E-TVET intervention will be implemented successfully and achieve the desired results. It can be estimated through an assessment that takes into account potential strengths and limitations (e.g. limited resources or practicalities of conducting the intervention).</p> <p>Ref : MLE [11]</p>	91

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
92	جهة معنية	<p>Entities (governments, agencies, companies, organizations, communities, individuals, etc.) that have a direct or indirect interest in or benefit from an E-TVET intervention, policy or any related evaluation.</p> <p>Related terms: Partner, Social partner</p> <p>Ref : المرجع / OECD [1]</p>	92
93	جودة	<p>مجموعة الخصائص والميزات الأساسية/ الجوهرية الواجب توافرها في منتج أو عملية أو خدمة استجابة لمعايير القياس المتفق عليها.</p> <p>Ref : المرجع / SFOPH [8]</p>	93
ح			
94	حسن السمعة	<p>احترام وثقة معظم الناس نظرا لكونه جيدا ويستحق الثقة.</p>	94
95	حكم	<p>استنتاج أو قرار مبني على أدلة التقييم للتشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني.</p>	95
خ			
96	خريج	<p>طالب/ متدرب كان ملتحقا في دورة/ برنامج تشغيل وتدريب وتعليم مهني وتقني، وأنهى بنجاح المتطلبات المعتمدة للدورة/ البرنامج.</p>	96

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
97	<p>Monitoring and evaluation plan</p> <p>A multi-year implementation strategy for the collection, analysis and use of data needed for the management of an E-TVET development intervention and for accountability purposes. The plan describes:</p> <ul style="list-style-type: none"> the data requirements of a specific E-TVET intervention; the M&E activities that need to be undertaken to satisfy the data needs and the specific data collection procedures and tools; the standardised indicators for which data need to be collected for routine monitoring and regular reporting; the roles and responsibilities of different organisations/individuals in this implementation; the way data will be used for the management of an E-TVET intervention and for accountability purposes; and an estimate of the resource requirements and a strategy for resource mobilization. <p>Ref : UNAIDS [6] المرجع :</p> <p>M&E work plan</p> <p>An annual plan that describes and prioritizes the E-TVET M&E activities for the year and the roles and responsibilities of organizations/individuals for their implementation. The costs and funding of each activity is specified and a timeline for the delivery of all products/outputs is outlined. The work plan is used for coordinating M&E activities and assessing progress of M&E implementation throughout the year.</p> <p>Ref :UNAIDS [6] المرجع :</p>	<p>خطة المتابعة والتقييم</p> <p>استراتيجية تنفيذية متعددة السنوات لجمع البيانات اللازمة، وتحليلها، واستخدامها لأغراض الإدارة والمساءلة في تدخل تنموي/ تطويري في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني. تصف الخطة</p> <ul style="list-style-type: none"> احتياجات البيانات المتصلة بتدخل معين، نشاطات المتابعة والتقييم الواجب القيام بها لتلبية احتياجات البيانات، واجراءات جمع البيانات وأدواتها، المؤشرات المقننة للبيانات المطلوب جمعها لأغراض المتابعة الروتينية واعداد التقارير، أدوار ومسؤوليات الجهات المختلفة/ الأفراد التنفيذية، كيفية استخدام البيانات لأغراض الإدارة والمساءلة عن التدخل، تقديرات تتعلق بالمتطلبات من الموارد، و استراتيجية توفيرها. <p>خطة عمل المتابعة والتقييم:</p> <p>خطة عمل سنوية للمتابعة والتقييم في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، وتحدد أولويات نشاطات المتابعة والتقييم لسنة الخطة، وأدوار ومسؤوليات الجهات/ الأفراد التنفيذية، وتكلفة كل نشاط ومصدر تمويله، وتوقيت تسليم المخرجات. تستخدم الخطة السنوية في تنسيق نشاطات المتابعة والتقييم، وتقييم مدى التقدم في تنفيذها في أثناء السنة.</p>	97
98	<p>Work plan</p> <p>Quarterly, annual, or multiyear E-TVET schedules of expected outputs, tasks and responsibilities.</p> <p>Ref : UNFPA [9] المرجع :</p>	<p>خطة عمل</p> <p>برنامج تنفيذي للتشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني قد يكون ربع سنوي أو سنوياً أو لسنوات عدة ويحدد المخرجات المتوقعة والواجبات والمسؤوليات.</p>	98

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
د			
99	دراسة أساسية	Baseline study An analysis that describes the situation prior to an E-TVET intervention, against which progress can be assessed or comparisons made. It also serves as an important reference for the completion evaluation. Ref : المرجع / UNFPA [9]	99
100	دراسة الحالة	Case study A methodological approach that focuses on a specific situation or location, typically incorporating a range of data-gathering activities (e.g., interviews, observations, questionnaires) at the selected site or E-TVET intervention programme/project. Related term: Data collection tool Ref : المرجع / UNAIDS [6]	100
101	دراسة تتبعية	Tracer study A standardized survey of E-TVET graduates taking place sometime after graduation to collate information on work life aspects such as graduate whereabouts, mobility, employment status, wages, working conditions, and graduates' retrospective assessment of the programme/course of study, study progress, transition to work, work entrance, career, and use of learnt competencies, etc. Related term: Follow-up of graduates Ref : المرجع / Harald Schomburg	101

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
102	دروس مستفادة/ غير	Lessons learnt Knowledge generated by reflecting on the experiences, findings and conclusions that arise from an evaluation and which can be abstracted from specific circumstances and applied to broader situations in the E-TVET sector. Frequently, lessons highlight particular strengths or weaknesses in the preparation, design, or implementation stages that affect the performance or outcome of an intervention. They are taken into account to improve future actions. Ref : المرجع/ IFAD [5];UNAIDS [6]; USAID [7]	102
103	دليل/ برهان	Evidence Any form of information, report, study or official letter, etc. that can be collected to support a finding or a conclusion or prove that a claim is true.	103
104	دورة تدريبية قصيرة الأمد	Short-term training course An E-TVET course –less than nine months- which leads to a qualification or certification. A statement of attainment may be issued on successful completion.	104
ر			
105	رسم السياسات المبني على الأدلة	Evidence-based policy-making An approach that helps E-TVET organisations make well-informed decisions by using the best available evidence from research for E-TVET policy development and programme implementation. Ref : المرجع/ Davies, P. (2004) Is evidence-based government possible? Jerry Lee Lecture presented at the 4th Annual Campbell Collaboration Colloquium, 19 February, Washington DC.	105

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
س			
106	Programme record Programme documentation (e.g., activity reports, logs) and trainee/client records with compiled information about programme inputs (i.e., resources used in the programme) and programme outputs (i.e., results of the programme activities). Examples include budget and expenditure records, logs of commodities purchased and distributed, client records with detailed information about the time, place, type and amount of services delivered, and the profiles of clients receiving these services. Ref : المرجع / UNAIDS [6]	سجلات البرنامج وثائق البرنامج (مثل تقارير النشاطات، وسجلات الأداء) وسجلات العملاء أو المتدربين التي تجمع المعلومات عن مدخلات البرنامج (الموارد المستخدمة في البرنامج) ومخرجات البرنامج (نتائج نشاطات البرنامج). ومن الأمثلة على ذلك سجلات الموازنة والنققات، وسجلات التجهيزات (السلع والبضائع) التي تم شراؤها وتوزيعها، وسجلات العملاء التي تجمع المعلومات عن زمن ومكان وحجم الخدمات المقدمة، وعن العملاء الذين قدمت لهم الخدمة.	106
107	Population The people who collectively inhabit a given territory, are members of a certain community, or are considered an entity according to certain characteristics.	سكان الساكنون في منطقة ما ويكونون مجتمعاً معيماً أو لهم خصائص محددة.	107
108	Economically inactive population (not in the labour force) Persons who were neither employed nor looking for employment during the reference period. Ref : المرجع / ILO [2]	السكان غير النشيطين اقتصادياً (خارج قوة العمل) يضم كل الأشخاص الذين لم يكونوا من بين المشتغلين أو الباحثين عن عمل في أثناء الفترة المرجعية.	108
109	Results chain The causal sequence of an E-TVET intervention that details the inputs, activities and outputs, outcomes, and impacts. Related terms: Assumption, Results framework Ref: المرجع/ OECD[1]	سلسلة النتائج التسلسل السببي لتدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، بدءاً من المدخلات، ومروراً بالنشاطات والمخرجات، وانتهاءً بالنتائج والآثار. مصطلح ذو علاقة: فرضية، اطار النتائج	109

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
110	سلطة امتلاك التفويض باتخاذ القرار وإجازته أو الموافقة عليه.	Authority Possessing the mandate to decide, certify or approve. Ref : UNFPA [9]	110
111	سنة الأساس سنة مرجعية مختارة، تمثل بياناتها ومعلوماتها أساساً للتقييم والمقارنة مع بيانات ومعلومات السنوات اللاحقة.	Baseline year A selected reference year from which data and information is provided as a basis for comparison with data and information from subsequent years.	111
112	سياسة المبادئ، والقواعد، والخطوط العريضة التي يتم وضعها أو تبنيها من قبل جهات التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني للوصول إلى غايات بعيدة المدى.	Policy Principles, rules and guidelines formulated or adopted by E-TVET organizations to reach E-TVET long-term goals. Ref : Business Dictionary [13]	112
ش			
113	شامل سمة لتحليل ما في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني يتناول كافة جوانب موضوع ما، أو لتدخل ما في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني والذي يتضمن مدى كبيراً من الإجراءات للوصول للأهداف المعطاة.	Comprehensive Characteristic of an E-TVET analysis that tackles every aspect of a certain subject or an E-TVET intervention, and which includes an extensive range of actions to reach a given objective. Ref : Oxford Dictionaries [12]	113
114	شباب النساء والرجال الذين تتراوح أعمارهم بين ١٥-٢٤ سنة. (تعريف الجمعية العامة للأمم المتحدة للشباب)	Youth Women and men between 15 and 24 years of age, inclusive. (United Nations General Assembly definition) Ref : NCHRD [4]	114

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
115	Public-private partnership (PPP) A venture between an E-TVET public agency and a private company to deliver a service or run an economic activity. Ref/المرجع: http://jica-ri.jica.go.jp/IFIC_and_JBICI-Studies/jica-ri/publication/archives/jica/briefing/pdf/200610_edu.pdf	الشراكة بين القطاع العام والقطاع الخاص شراكة بين جهة تشغيل وتدريب وتعليم مهني وتقني حكومية وشركة خاصة لتقديم خدمة أو تنفيذ نشاط اقتصادي.	115
116	Condition General and special arrangements, provisions, requirements, specifications and standards that form part of an E-TVET agreement. Ref : المرجع / Business Dictionary [13]	شرط الترتيبات العامة والخاصة، والبنود، والمتطلبات، والمواصفات، والمعايير التي تشكل جزءاً من اتفاقية ما في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني.	116
117	Terms of reference (of an evaluation) Written document presenting the purpose and scope of the E-TVET evaluation, the methods to be used, the standards against which performance is to be assessed, the analysis to be conducted, the resources and time allocated, and the reporting requirements. Ref : المرجع / SFOPH [8]	شروط مرجعية (للتقييم) وثيقة مكتوبة تبين مجال تقييم في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني وغرضه، والطرائق التي سيتم استخدامها، والمعايير التي سيقاس التقدم طبقاً لها، ومعايير التحليل المطلوب اجراؤه، والموارد، والزمن المخصص ومتطلبات تقديم التقارير.	117
118	Partner An individual or organization that has formally arranged to collaborate in order to achieve mutually agreed objectives. Related term: Stakeholder Ref : المرجع / OECD [1]	شريك أفراد و/أو جهات تشارك بناءً على اتفاق رسمي في انجاز أهداف مشتركة متفق عليها. مصطلح ذو علاقة: جهة معنية	118

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
119	شريك اجتماعي	Social partner A trade union or employer organization engaged in a cooperative relationship of mutual benefit within an E-TVET framework, whether at central, sectoral, or company levels. Ref : ILO المرجع	119
120	شفافية	Transparency A characteristic of an individual or an organization where information is shared based on principles of openness and honesty, which form a basis for external assessment and evidence-based decisions.	120
ص			
121	صدق/ صحة	Validity (a) Validity of data, methodologies and instruments: The extent to which E-TVET data, methodologies and instruments measure what they intend to measure and the degree to which they provide sufficient evidence for the conclusions made by an evaluation. Ref : UNAIDS [6] المرجع (b) Validity of an evaluation: Valid evaluations are ones that take into account all relevant factors, and weigh them appropriately in the process of formulating conclusions and recommendations. Ref : USAID [7] المرجع	121

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
ض			
122	ضمان/ تأكيد الجودة	Quality assurance Planned and systematic processes for assessing and improving the quality and outreach of an E-TVET intervention and/or its compliance with given standards. Examples of quality assurance activities include appraisal, results-based management reviews, evaluations, and capacity building. Ref : المرجع/ UNAIDS [6]	122
ط			
123	طالب	Student A person who is enrolled in vocational or technical education for acquiring job competences. Related term: Trainee	123
124	طريقة إحصائية	Statistical method A method of analysing or representing statistical (numerical) data; a procedure for calculating statistics. Ref : المرجع/ The Free Dictionary http://www.thefreedictionary.com/statistics	124
125	الطلب على العمالة	Labour demand The amount of job offers and their characteristics that an economy creates at a given point in time. Ref : المرجع/ NCHRD [4]	125

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
ع			
126	Labour supply The available human resources that are expected to meet the quantitative and qualitative needs of the labour market. Ref : NCHRD [4]	عرض العمالة الموارد البشرية المتوافرة والمتوقع تلبية احتياجات سوق العمل النوعية والعديدية (الكمية).	126
127	Sample A representative part of a target population that has the same parameters or characteristics as the whole targeted population. Ref : IFAD [5]	عينة الجزء الممثل عن فئة مستهدفة ما لها نفس خصائص أو مزايا الفئة المستهدفة بأكملها.	127
غ			
128	Goal A broad statement of a desired, usually long-term, outcome of an E-TVET intervention. Goals express general intervention intentions and help guide the development of an intervention. Each goal has a set of related, specific objectives that, if met, will collectively support the achievement of the stated goal. Related term: Development objective Ref:UNAIDS [6]	غاية بيان واسع لنتائج مرغوب -طويل الأمد عادة- لتدخل تشغيل وتدريب وتعليم مهني وتقني. وتمثل الغاية المقاصد أو المرامي العامة النهائية للتدخل. وتساعد الغاية في توجيه اعداد مشروع التدخل التنموي. ويرتبط بكل غاية مجموعة من الأهداف الخاصة التي إذا ما تم تحقيقها بمجموعها يتم تحقيق الغاية نفسها. مصطلح ذو علاقة: هدف تنموي	128
129	Purpose The improved situation to which an E-TVET intervention is accountable for achieving. Ref : IFAD [5]	غرض الوضع المحسّن والمسؤول عن إنجازه وتحقيقه تدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني.	129

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
ف			
130	فاعلية	<p>Effectiveness</p> <p>A measure of the extent to which an E-TVET intervention or process achieves its planned results (outputs, outcomes and goals).</p> <p>Related term: Efficacy</p> <p>Ref : المرجع / UNFPA [9]</p>	130
131	فاعلية التكلفة	<p>Cost effectiveness</p> <p>A measure of the extent to which an E-TVET intervention or process achieves its planned results (outputs, outcomes and goals), compared to the cost of its inputs.</p>	131
132	فاعلية مثلى	<p>Efficacy</p> <p>The ability of an E-TVET intervention to produce the intended results within a defined environment.</p> <p>Related term: Effectiveness</p> <p>Ref : المرجع / UNAIDS [6]</p>	132
133	فرضية	<p>Assumption</p> <p>A likely situation which has the potential to affect the progress or success of an E-TVET intervention.</p> <p>Ref : المرجع / Oxford Dictionaries [12]</p>	133
134	فرع	<p>Stream</p> <p>Educational pathway that leads to various certificates/diploma. Streams may include secondary level academic, vocational, and applied streams.</p>	134

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
ق			
135	قابلية التعميم	<p>Generalizability</p> <p>The extent to which findings of an E-TVET research can be assumed to be true for other situations/environments beyond the target population under study.</p> <p>Ref : المرجع / UNAIDS [6]</p>	135
136	قابلية التقييم	<p>Evaluability</p> <p>The extent to which an E-TVET intervention can be evaluated in a reliable and credible fashion.</p> <p>Ref : المرجع / IFAD [5]</p>	136
137	قاعدة البيانات	<p>Database</p> <p>A repository of E-TVET data that has been systematically organized for access and analysis.</p> <p>Ref : المرجع / UNFPA [9]</p>	137
138	قاعدة بيانات قوة العمل	<p>Labour force database</p> <p>A repository of data on Jordanian labour force that has been systematically organized for access and analysis.</p>	138
139	قدرة	<p>Capacity</p> <p>The ability of individuals and E-TVET organizations to perform their expected functions.</p> <p>Ref : المرجع / IFAD [5]</p>	139

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
140	قوة العمل الأردنيون المشتغلون والمتعطلون.	Workforce (or labour force) Employed and unemployed Jordanians. Ref : NCHRD [4]; ILO [3]	140
141	قياس الأداء طرق للقياس الموضوعي لدرجة نجاح تدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني في إنجاز المخرجات الموضوعة والمساهمة في الوصول إلى نتائجها. مصطلح ذو علاقة: مؤشر	Performance measurement Ways to objectively measure the degree of success of an E-TVET intervention with respect to achieving its stated aims and contributing to its outcomes. Related term: Indicator Ref : USAID [7]	141
ك			
142	كفاءة مقياس لمدى إقتصادية استخدام جهات التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني للموارد/المدخلات (البشرية، والمالية، والمواد، والوقت وغيرها) لإنتاج النتائج المرغوبة (المخرجات/النتائج).	Efficiency A measure of how economically an E-TVET organization uses resources/inputs (human, financial, material, time, etc.) to produce the desired results (outputs/outcomes). Ref : UNFPA [9]	142
ل			
143	لجنة استشارية بقيادة أصحاب العمل لجنة غالبية أعضائها من منظمات أصحاب العمل تمارس دورا استشاريا يساعد برامج التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني في الاستجابة لطلبات سوق العمل . تساهم اللجنة الاستشارية في مستويات مختلفة في رسم سياسات التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، وتنفيذها، ومتابعتها، وتقييمها.	Employer-led advisory committee A committee, consisting mostly of members from employer organizations, that plays an advisory role to help E-TVET programmes respond to labour market demands. An advisory committee contributes to different levels of policy-making, implementation, and M&E within the E-TVET sector.	143

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
م			
144	متابعة	<p>Monitoring</p> <p>A continuous process carried out by E-TVET implementers of systematically collecting data against specified indicators in order to provide management and stakeholders with regular feedback and detect problems that can be addressed through corrective actions.</p> <p>Related term: Indicator</p> <p>Ref : المرجع / OECD [1],USAID [7]</p>	144
145	متابعة الخريجين	<p>Follow-up of graduates</p> <p>Planned activities carried out by an E-TVET organization to get information on the employment situation of graduates and their employers' satisfaction.</p> <p>Related term: Tracer study</p>	145
146	متدرب	<p>Trainee</p> <p>A person enrolled in the training system for the purpose of acquiring practical skills, related theory and attitudes, in order to be able to perform the tasks of a specific job in the labour market.</p> <p>Related term: Student</p>	146
147	متطلبات	<p>Requirements</p> <p>Parameters that must be taken into account as part of E-TVET interventions in order to produce the intended results.</p> <p>Ref : المرجع / Business Dictionary [13]</p>	147

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
148	<p>Unemployed</p> <p>Characteristic of persons who, during the reference period, were:</p> <p>(a) “without work” – i.e., not in paid employment or self-employment;</p> <p>(b) “currently available for work” – i.e., available for paid employment or self-employment; and</p> <p>(c) “seeking work” – i.e., taking specific steps to seek paid employment or self-employment.</p> <p>Ref : ILO [2]; ILO [3]</p>	<p>متعطّل</p> <p>سمة للأشخاص الذين خلال الفترة المرجعية كانوا :</p> <p>- بدون عمل ، سواء بأجر أو لحسابهم الخاص</p> <p>- جاهزين لبدء العمل ، سواء عمل بأجر أو لحسابهم الخاص</p> <p>- باحثين عن عمل ، أي اتخذوا خطوات ملموسة خلال فترة قريبة معينة للبحث عن عمل بأجر أو لبدء أعمالهم الخاصة.</p>	148
149	<p>Focus group</p> <p>A group of usually seven to ten people (with some shared characteristics) selected to engage in structured discussions designed for the purpose of sharing insights and observations, obtaining perceptions or opinions, suggesting ideas, or recommending actions on a topic of concern. A focus group discussion is a qualitative method of collecting data for M&E purposes.</p> <p>Related term: Data collection tool</p> <p>Ref : UNFPA [9]</p>	<p>مجموعة التركيز (بؤرية)</p> <p>مجموعة تتكون من ٧-١٠ أشخاص (تجمعهم خصائص مشتركة)، يُختارون للمشاركة في حوارات مصممة لغرض تبادل الرؤى والملاحظات، والحصول على تصورات أو آراء، واقتراح الأفكار أو التوصية بإجراءات بشأن موضوع مثير للاهتمام المشترك. ويُعد حوار مجموعة التركيز طريقة نوعية لجمع البيانات اللازمة لعمليات المتابعة والتقييم.</p> <p>مصطلح ذو علاقة: أداة جمع البيانات</p>	149
150	<p>Target group</p> <p>The specific individuals or organizations for whose benefit an E-TVET intervention is undertaken.</p> <p>Ref : USAID [7]</p>	<p>مجموعة مستهدفة</p> <p>جهات أو أشخاص معينين تم تنفيذ التدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني من أجل مصلحتهم.</p>	150

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
151	مخرجات المنتجات المباشرة لتدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني (وكمثال على ذلك عدد الجلسات والورش التدريبية التي تم تنفيذها لعدد معين من الأشخاص، والمواد التدريبية التي تم إعدادها وتوزيعها). مصطلح ذو علاقة: نتائج	Outputs Direct deliverables of an E-TVET intervention (e.g., training workshops or sessions completed for a certain number of persons, or training materials developed or distributed). Related term: Outcome Ref : المرجع/ UNAIDS [6]	151
152	مخصصات ميزانية الدولة مقدار الموارد التي تخصصها الدولة في موازنتها لجهات التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني.	State budgetary allocation (E-TVET) The amount of resources allocated from the state budget to E-TVET organizations.	152
153	مدخلات الموارد المالية، والبشرية، والمادية، والتقنية، والمعلومات اللازمة لإنتاج المخرجات المقصودة من تدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني.	Inputs The financial, human, material, technological and information resources necessary to produce the intended outputs of an E-TEVT intervention. Ref : المرجع/ IFAD [5]	153
154	مركز تدريب/ تعليم مهني وتقني جهة في الأردن تقدم التعليم التقني (كلية مجتمع) أو التعليم المهني (مدرسة تعليم مهني ثانوي) أو التدريب المهني (مراكز/ معاهد التدريب المهني).	TVET institution In Jordan, an organization which delivers technical education (community college), vocational education (secondary vocational school), or vocational training (vocational training centres).	154
155	مزود تدريب وتعليم مهني وتقني جهة توفر وتقدم التدريب في برنامج أو أكثر في التدريب والتعليم المهني والتقني. وفي الأردن تضم الجهات الرئيسية المزودة للتدريب والتعليم المهني والتقني وزارة التربية والتعليم (التعليم المهني)، وجامعة البلقاء التطبيقية (التعليم التقني)، ومؤسسة التدريب المهني (التدريب المهني) وغيرهم من المزودين في القطاعين العام والخاص.	TVET provider An organization that provides one or more types of TVET programmes. TVET providers in Jordan include the Ministry of Education (vocational education), Al-Balqa Applied University (technical education), the Vocational Training Corporation (vocational training), and other public and private providers.	155

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
156	Accountability Responsibility of E-TVET organizations for the use of resources, and for decisions made as a result of their mandate, duties or contractual engagements. Includes an obligation to demonstrate that work has been done in compliance with agreed rules and standards, as well as reporting fairly and accurately on performance results. Ref : UNFPA [9], OECD [1]	مساءلة تحمّل جهات التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني مسؤولية استخدام الموارد، والقرارات المتخذة نتيجة ممارسة الصلاحيات المخولة والمهام الوظيفية والاتفاقات التعاقدية، وكذلك الالتزام بإثبات أن العمل قد سار طبقاً للقواعد والمعايير المتفق عليها، وتقديم تقارير نزيهة ودقيقة عن نتائج الأداء.	156
157	Beneficiary The individuals or groups that benefit, directly or indirectly, from an E-TVET intervention. Related term: Target group Ref : IFAD [5]	مستفيد الأفراد والمجموعات، التي تستفيد بشكل مباشر أو غير مباشر من التدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني. مصطلح ذو علاقة: مجموعة مستهدفة	157
158	Target The specified result(s), that an E-TVET intervention is intended to achieve. Ref : USAID [7]	مستهدف نتيجة أو نتائج معينة يرمي تدخل ما في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني إلى إنجازه.	158
159	Survey The systematic collection of data and information from a defined target population through interviews or questionnaires. Related term: Data collection tools Ref : UNFPA [9]	مسح جمع منهجي منظم للبيانات والمعلومات من الفئة المستهدفة عن طريق المقابلات والاستبانات. مصطلح ذو علاقة: أداة جمع البيانات	159

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
160	<p>Participation</p> <p>The action of taking part in specific E-TVET planning, decision-making, implementation and evaluation of an intervention or strategy. There are several levels of participation from information sharing and consultation to provision of inputs and shared decision-making. Increased participation of stakeholders – especially private sector stakeholders – at higher levels (e.g., shared decision making) in an E-TVET intervention or strategy ideally leads to a greater sense of ownership and success.</p> <p>Ref / المرجع : IFAD [5]</p> <p>Ref / المرجع : http://www.peernetbc.com/roger-harts-ladder-of-young-peoples-participation/harts-ladder</p>	<p>مشاركة</p> <p>خطوة اجرائية للمشاركة في التخطيط ، واتخاذ القرارات، والتنفيذ، والتقييم لتدخل أو استراتيجية في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني. يوجد عدة مستويات من المشاركة تبدأ من المشاركة في المعلومات، الاستشارات ، توفير الدعم، والمشاركة في صنع القرار. زيادة مشاركة الجهات ذات العلاقة وخصوصاً من القطاع الخاص وعلى مستويات عليا (المشاركة في صنع القرار) لتدخل أو استراتيجية في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني يعتبر ضامناً لملكية أكبر من قبل هذه الجهات للتدخل ولنجاحه.</p>	160
161	<p>Employed</p> <p>A characteristic of persons who, during the reference period:</p> <p>(a) worked for wages or profit (in cash or in kind) for at least one hour;</p> <p>(b) were temporarily absent from work (because of illness, leave, studies, etc.), but had a formal attachment to a job; or</p> <p>(c) performed some work without pay for family gain.</p> <p>Ref / المرجع : ILO [2], ILO [3]</p>	<p>مشتغل</p> <p>سمة للأشخاص والذين خلال الفترة المرجعية :</p> <ul style="list-style-type: none"> - عمل لمدة ساعة واحدة على الأقل مقابل راتب أو أجر نقدي أو عيني أو من أجل الربح أو الكسب سواء كان نقدياً أم عينياً. - كان غائباً مؤقتاً عن العمل (بسبب المرض أو الإجازة أو الدراسة ، على سبيل المثال)، ولكن كان له ارتباط رسمي بعمله. - ينفذ بعض الأعمال دون أجر لتحقيق مكاسب للأسرة. 	161
162	<p>Project</p> <p>An E-TVET intervention that consists of a set of planned, interrelated activities designed to achieve defined specific objectives with a defined budget and within a specified period of time.</p> <p>Ref / المرجع : IFAD [5]</p>	<p>مشروع</p> <p>تدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني يتكون من مجموعة نشاطات مخططة ومتراصة مصممة لإنجاز أهداف معينة، وبموازنة محددة، وفي فترة زمنية معينة.</p>	162

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
163	Credibility The quality of being trustworthy or believable. Ref/المرجع: Your Dictionary http://www.yourdictionary.com/credibility	مصدقية خاصية استحقاق الثقة والتصديق.	163
164	Logical framework matrix A tool, usually consisting of a structured format that summarizes what the development intervention intends to do (necessary inputs, outputs, purpose, objectives), how it will be measured (indicators, means of verifications), and the environment in which the intervention will take place (risks and assumptions). Ref : IFAD [5]	مصفوفة الإطار المنطقي أداة تتكون من نموذج بهيكلية تلخص ماذا ينوي التدخل أن يعمل وكيف (المدخلات الضرورية والمخرجات والغرض والأهداف) ، وكيف سيتم قياس التدخل (المؤشرات ووسائل التحقق) ، والبيئة التي سينفذ فيها التدخل (المخاطر والفرضيات).	164
165	Monitoring and evaluation matrix This matrix lists which data will be collected, when, by whom, where and how. Ref : IFAD [5]	مصفوفة المتابعة والتقييم تبين المصفوفة البيانات التي سيتم جمعها، ومتى تجمع، ومن قبل من تجمع، ومن أين تجمع، وكيف تجمع.	165
166	Indicator tracking matrix A table that summarizes and illustrates details related to E-TVET key performance indicators (KPIs) including baseline data, time frame and targets, data collection methods, frequency and data sources, etc. It is a management tool used to measure the progress towards achieving planned targets. Ref : E-TVET Performance Assessment System, E-TVET Council, Jordan.	مصفوفة تتبع المؤشرات جدول يلخص ويبين التفاصيل المتعلقة بمؤشرات الأداء الرئيسة للتشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني بما فيها البيانات الأساسية، والإطار الزمني، والقيم المستهدفة، ووسائل جمع البيانات، ومصادرها، وتكرارها، الخ. وتستخدم الإدارة هذه الأداة لقياس التقدم في تحقيق القيم المستهدفة.	166

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
167	Quality standard An agreed level of service quality or E-TVET provider performance that should be met consistently.	معايير الجودة مستويات جودة الخدمة المتفق عليها أو أداء مزود التدريب والتعليم المهني والتقني الواجب تحقيقها على الدوام.	167
168	Unemployment rate The percentage of unemployed as a proportion of the labour force (the labour force is itself the sum of the employed and the unemployed). Ref : ILO [2]	معدل البطالة النسبة المئوية لعدد المتعطلين منسوباً إلى إجمالي قوة العمل التي تمثل بدورها مجموع أعداد المشتغلين وأعداد المتعطلين.	168
169	Economic activity rate The percentage of employed and unemployed as a proportion of the working age population. Ref : NCHRD [4]	معدل النشاط الإقتصادي النسبة المئوية لإجمالي عدد المشتغلين والمتعطلين منسوباً لإجمالي عدد السكان في سن العمل.	169
170	Economic growth rate The rate (percentage) at which a nation's Gross Domestic Product (GDP) changes/grows from one year to another. GDP is the market value of all goods and services produced in a country in a particular time period. Ref/NCHRD: المرجع [4]	معدل النمو الإقتصادي معدل التغير / النمو كنسبة مئوية في الناتج المحلي الإجمالي من سنة لأخرى. ويمثل الناتج المحلي الإجمالي الأسعار السوقية للسلع والخدمات المنتجة في البلد/ الدولة في فترة زمنية محددة.	170
171	Population growth rate The rate at which the total number of individuals in a population changes over a given time period as a proportion (percentage) of the initial population. Ref : NCHRD [4]	معدل النمو السكاني معدل الزيادة في إجمالي عدد السكان في فترة محددة ككسر من العدد الأولي للسكان. ويعبر عن معدل النمو السكاني كنسبة مئوية.	171

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
172	مقياس تقييم	Evaluation standard A set of criteria against which the completeness, accuracy, and quality of an E-TVET evaluation can be assessed. E-TVET evaluation standards must be established in consultation with stakeholders prior to an evaluation. Ref : UNFPA [9]	172
173	مقياس مرجعي	Benchmark A standard based on past demonstrated performance, against which processes and results are measured, compared and assessed. For instance, E-TVET targets for placement rates of E-TVET graduates should be benchmarked per sector and per governorate, based on past experience. Ref : IFAD [5] + UNAIDS [6] + USAIDS [7]	173
174	مقياس/ مؤشر بديل	Proxy measure or indicator An alternative variable used to stand in for an E-TVET indicator that is difficult to measure directly. Ref : UNFPA [9]	174
175	ملاءمة/ ارتباط	Relevance The extent to which the objectives, outputs, or outcomes of an E-TVET intervention are consistent with its beneficiaries' needs, TVET providers' strategies, and country objectives. Ref : UNAIDS [6]	175

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
176	Good Practice <p>The methods, approaches and tools that have been demonstrated to be effective, useful and replicable in a given environment.</p> <p>Ref : USAID [7]</p>	ممارسة جيدة <p>طرائق ومقاربات وأدوات ثبتت فاعليتها، وفائدتها، وقابليتها للتكرار في بيئة معينة.</p>	176
177	Sector performance assessment system <p>A system that uses information gathered through M&E activities to assess the performance of a cluster of development interventions in an E-TVET sector, all of which contribute to the achievement of a specific development goal.</p> <p>Ref : E-TVET Performance Assessment system, E-TVET Council, Jordan.</p>	منظومة تقييم أداء القطاع <p>منظومة تستخدم المعلومات المجمعة عن طريق نشاطات متابعة وتقييم لمجموعة من التدخلات التنموية/ التطويرية في قطاع التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، تساهم جميعها في انجاز غاية تنموية معينة.</p>	177
178	Performance assessment system <p>A system of assessment against a set of predetermined criteria of economy, efficiency and effectiveness with which an E-TVET provider carries out a particular activity or range of activities.</p> <p>Ref : E-TVET Performance Assessment system, E-TVET Council, Jordan.</p>	منظومة تقييم الأداء <p>منظومة تقييم بالقياس مع مجموعة من معايير الإقتصاد، والكفاءة، والفاعلية التي يقوم مزود التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني بتنفيذ نشاط محدد أو مجموعة من النشاطات طبقاً لها.</p>	178
179	Utility <p>The extent to which E-TVET interventions are useful to beneficiaries and end-users, or the degree to which recommendations of an evaluation can be acted upon by their target readership.</p> <p>Ref : UNFPA [9]</p>	منفعة <p>مدى فائدة التدخلات في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني للمستفيدين أو المستخدم النهائي، أو المدى الذي يمكن لتوصيات تقييم أن يتم اتخاذ إجراءات بشأنها من قبل المتلقين المستهدفين.</p>	179

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
180	Methodology Description of approaches, techniques, principles, practices, and procedures of a particular E-TVET intervention or evaluation. Re / المرجع: Oxford Dictionaries [12]; Business Dictionary [13]	منهجية وصف للمقاربات، والأساليب، والمبادئ، والممارسات، والإجراءات لتدخل معين أو تقييم في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني.	180
181	Regulated occupation Occupation or group of occupations whose practice is directly or indirectly subject to a regulatory requirement of possessing an occupational license. Ref / المرجع: CEDEFOP [10]	مهنة منظمة مهنة أو عائلة مهنية تخضع ممارستها بشكل مباشر أو غير مباشر لمتطلبات تنظيمية تتعلق بامتلاك إجازة مزاولة العمل المهني.	181
182	Resources Inputs required for the implementation of an E-TVET intervention, such as staff time, equipment, and networks. Ref / المرجع: IFAD [5]	موارد المدخلات المتوافرة لدى تدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، مثل: وقت العاملين، والمعدات، والشبكات.	182
183	Reliability Consistency or dependability of data and evaluation judgments, with reference to the quality of the instruments, procedures and analyses used to collect and interpret evaluation data. Information is reliable when repeated observations using the same instrument, under identical conditions, produce similar results. Ref / المرجع: OECD [1]	موثوقية/ ثبات ثبات أو قابلية اعتماد بيانات التقييم وأحكامه بالرجوع إلى جودة الأدوات، والإجراءات، والتحليل المستخدمة في جمع بيانات التقييم وتفسيرها. وتكون المعلومات موثوقة وثابتة عندما يتم التوصل إلى النتائج نفسها عند تكرار الملاحظة والمراقبة باستخدام الأدوات نفسها، وفي ظل ظروف وشروط مشابهة.	183
184	Narrative summary A brief that provides the reader with a broad overview of a particular activity or a study's methodology, limitations and findings.	موجز سردي مختصر يعطي القارئ صورة عامة عن نشاط معين أو منهجية دراسة، ومحدداتها، ونتائجها.	184

No.	Term and definition	المصطلح والتعريف	الرقم
185	Indicator Quantitative or qualitative variable that provides a simple and reliable means to measuring achievement. It can measure inputs, processes, outputs, or outcomes. The indicator should be SMART (Specific, Measurable, Achievable, Relevant, and Time-bound). Ref : IFAD [5]	مؤشر متغير كمي أو نوعي يوفر أساساً بسيطاً وموثوقاً لقياس الإنجاز. وقد يقيس المؤشر المدخلات أو العمليات أو المخرجات أو النتائج. يجب أن يكون المؤشر جيداً/ذكياً (أي أن يكون واضحاً ومحدداً ويمكن قياسه ويمكن تحقيقه وملائماً وذا إطار زمني محدد)	185
186	Human resource indicators Includes a variety of indicators in the fields of demography (demographic indicators), education (educational indicators), labour market (labour market indicators), and well-being (health indicators).	مؤشرات الموارد البشرية تغطي مؤشرات متنوعة في المجالات السكانية (المؤشرات السكانية)، والتعليمية (المؤشرات التعليمية) وسوق العمل (مؤشرات سوق العمل)، والرفاه/جودة المعيشة (المؤشرات الصحية على سبيل المثال).	186
187	Labour market indicators Indicators related to the supply and the demand for labour, as well as the regulatory functions exerted by the Government, that can serve as a basis for policy-makers and researchers in monitoring and assessing issues related to the functioning of the labour market. Ref : ILO http://www.ilo.org/empelm/what/WCMS_114240/lang--en/index.htm	مؤشرات سوق العمل المؤشرات المتعلقة بالعرض والطلب على العمالة ، وكذلك الإجراءات التنظيمية المنفذة من قبل الحكومة، والتي يمكن استخدامها كأساس من قبل واضعي السياسات والباحثين في متابعة وتقييم القضايا المتعلقة بالأداء في سوق العمل.	187
ن			
188	Outcome A result or effect that is caused by or attributable to an E-TVET intervention or policy, yet also linked to some external assumptions defined prior to intervention and that proved correct. Related terms: Outputs, Impact, Effect Ref : USAID [7]	نتاج نتيجة أو تأثير يرجع سببه أو يعزى إلى تدخل أو سياسة ما تتعلق بالتشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني، ولكنها أيضاً مرتبطة ببعض الافتراضات الخارجية والتي تم تحديدها قبل بدء التدخل وثبتت صحتها. مصطلحات ذات علاقة: مخرجات، أثر، تأثير	188

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
189	نتائج	Findings Factual statements expressing judgements about an E-TVET intervention based on empirical evidence. Ref : UNFPA [9]	189
190	نسبة التسرب	Dropout rate The proportion of E-TVET trainees/students from a cohort at a given school who, within a specific year or training stage, do not enrol in the following year or training stage. Related term: Retention Ref : http://www.uis.unesco.org/Library/Documents/eiguide09-en.pdf	190
191	نشاط	Activity A specific action or process undertaken over a specific period of time by an E-TVET organization to achieve results through which inputs and other types of resources are mobilized to produce specific outputs. Related term: Development intervention Ref:USAID[7]	191
192	نظام إدارة المعلومات	Information management system A system in which defined data are collected, updated, processed, organised and communicated to authorized users for both E-TVET planning and operational purposes.	192

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
193	نظام المعلومات الإدارية	Management information system (MIS) A system, usually consisting of people, procedures, processes and a data bank (often computerized) that routinely gathers, interprets, processes and analyses quantitative and qualitative data and information against predetermined indicators to measure an E-TVET intervention and impact. It also informs decision-making for effective intervention implementation. Ref : المرجع/ UNFPA [9]	193
194	نظام دعم القرار	Decision support system Computer-based information system designed to assist E-TVET management and planning in determining and evaluating alternative courses of action. Ref/المرجع: E-TVET Performance Assessment System, E-TVET Council, Jordan.	194
195	نظام معلومات سوق العمل	Labour market information system (LMIS) The systematic collection and analysis of data and dissemination of information regarding the demand for and the supply of labour. The LMIS includes information on the working age population, the national labour force (employed and unemployed), migrant workers, unfilled vacancies, skills gaps, wages and other related data.	195
196	نظرية البرنامج	Programme theory A statement of the assumptions about why an E-TVET intervention should produce the expected outcomes. The theory includes hypothesized links between (a) programme requirements and activities; (b) outputs; (c) assumptions; (d) expected outcomes; and (e) ultimate goals.	196

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
197	نظمي/ منهجي	Methodical, done or acting in accord with a fixed E-TVET plan or system. Ref : Oxford Dictionaries [12]	197
198	نظمية	Characteristic of comprehensive E-TVET interventions affecting all components of a system or economic sector, usually in a sustainable way. For instance, an E-TVET intervention targeting gender mainstreaming in private companies through the establishment of day care centres, skills training for women, and regulatory amendments can be said to have a systemic impact. Ref : Business Dictionary [13]	198
199	نموذج مفاهيمي	A set of relationships between factors that are believed to produce an expected outcome. Conceptual models form the basis for E-TVET project designs, management arrangements and monitoring plans. Ref : IFAD [5]	199
200	نهج	A specific E-TVET methodology for producing the expected outputs and contributing to outcomes. Ref : IFAD [5]	200

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
201	نهج الإطار المنطقي منهجية معينة في التخطيط الإستراتيجي لتدخل في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني. وتتطلب هذه المنهجية عملية تشاركية للجهات المعنية في تفسير العناصر الاستراتيجية وتوضيحها (النتائج، والمخرجات، والنشاطات، والمدخلات)، وعلاقاتها السببية، والمؤشرات التي سيقاس بها مدى التقدم في تحقيق النتائج، والفرضيات والمخاطر التي قد تؤثر في نجاح التدخل أو فشله.	Logical framework approach A specific strategic planning methodology used to prepare an E-TVET intervention. The methodology entails a participatory process to clarify strategic elements (outcomes, outputs, activities and inputs), their causal relationships, the indicators with which to measure progress towards results, and the assumptions and risks that may influence the success or failure of an intervention. Ref : المرجع / OECD [1], IFAD [5], UNFPA [9]	201
202	نهج البرنامج عملية تتيح للحكومات، والجهات المانحة والجهات الأخرى إمكانية صياغة أولويات التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني عن طريق إطار متماسك يربط بين المكونات، وتوجيهها نحو انجاز الغايات نفسها. ويتيح هذا النهج للجهات المانحة المساهمة الفاعلة في تحقيق استراتيجية التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني.	Programme approach A process that allows governments, donors and other stakeholders to articulate E-TVET priorities through a coherent framework within which interventions are interlinked and aimed towards achieving the same goals. It also allows for donors to effectively contribute to the realization of the E-TVET Strategy. Ref : المرجع / UNFPA [9]	202
203	نهج تشاركي إدماج ومشاركة الجهات المعنية في مهمة ما (مثل تخطيط التدخل، وتصميمه، وتنفيذه، ومتابعته، وتقييمه). مصطلح ذو علاقة: مشاركة	Participative approach The involvement of stakeholders in an undertaking (e.g., intervention planning, design, implementation, M&E). Related term: Participation Ref : المرجع / UNFPA [9]	203
هـ			
204	هدف نتيجة معينة مرغوبة، يرمي التدخل تحقيقها في التشغيل والتدريب والتعليم المهني والتقني في إطار زمني محدد وبالموارد المتاحة، ويلبي معايير كونه محدداً، وقابلاً للقياس، والتحقق، وواقعياً، ومحدد الزمن.	Objective A specific desired result that an E-TVET intervention aims to achieve within a time frame using available resources, and which meets the criteria of being Specific, Measurable, Achievable, Realistic, and Time-bound (SMART).	204

الرقم	المصطلح والتعريف	Term and definition	No.
205	هدف تنموي	Development objective An intended result of an E-TVET intervention, which contributes to the physical, financial, institutional, social, or environmental well-being of a company, community, or group of people. Ref : OECD [1]	205
206	هدف كلي	Overall objective See the definition of Goal.	206
و			
207	وحدة المتابعة والتقييم	Monitoring and evaluation unit A generic term used for units of E-TVET entities engaged in M&E. Ref : IFAD [5]	207
208	وسائل التحقق	Means of verification (MOV) Ways through which information, data or other forms of evidence, required to measure progress against pre-set criteria, can be sourced (e.g., via pre-existing reports or specific surveys). Ref : MLE [11]	208
209	وصول/ مدخل	Access (a) Access to E-TVET: Equal opportunities for Jordanians to enrol in E-TVET institutions, without any barriers or restrictions, in line with principles of equity, and non-discrimination, and following specific entry selection criteria. (b) Access to data: The ability to find, retrieve and use available data.	209

الملحق (١)
فهرس ألفبائي للمصطلحات باللغة الإنجليزية
(حسب رقم الصفحة)

Appendix (1)
Alphabetical index of English terms
(According to page number)

A

Access, 55
Accountability, 43
Achievement, 11
Activity, 51
Actual evidence, 8
Analysis, 15
Analytical tools, 8
Appraisal, 19
Approach, 53
Assumption, 37
Auditing, 17
Authority, 32

B

Baseline data, 13
Baseline study, 29
Baseline year, 32
Benchmark, 47
Beneficiary, 43
Best Practice, 48
Bias, 11

C

Capability, 10
Capacity, 38
Capacity building, 13
Case study, 29
Causality analysis, 15
Cluster evaluation, 24

Coherence, 17
Completion, 11
Completion evaluation, 21
Compliance, 10
Comprehensive, 32
Conceptual model, 53
Conclusion, 9
Condition, 33
Conflict of interest, 18
Cost effectiveness, 37
Cost-benefit analysis, 15
Cost-effectiveness analysis, 16
Coverage, 19
Credibility, 45

D

Data, 13
Data collection tool, 7
Database, 38
Decision support system, 52
Development intervention, 16
Development objective, 55
Dropout, 18
Dropout rate, 51

E

Economic activity rate, 46
Economic evaluation, 20
Economic growth rate, 46
Economically inactive population (not in the labour force), 31
Effect, 14

Effective employee retention, 7
Effectiveness, 37
Efficacy, 37
Efficiency, 39
Employability, 9
Employed, 44
Employer-led advisory committee, 39
Employment services, 18
Engagement, 11
Evaluability, 38
Evaluation, 20
Evaluation questions, 9
Evaluation standard, 47
Evidence, 30
Evidence-based policy-making, 30
Ex-ante evaluation, 24
Execution, 26
Ex-post evaluation, 21
External evaluation, 23

F

Feasibility, 26
Feedback, 19
Field research, 11
Findings, 51
Focus group, 41
Follow-up of graduates, 40
Formative evaluation, 22

G

Generalizability, 38
Goal, 36
Graduate, 27

H

Human resource indicators, 50

I

Impact, 6
Impact assessment, 20
Improvement, 14
Inception report, 20
Independent evaluation, 24
Indicator, 50
Indicator tracking matrix, 45
Informal economy, 10
Information management system, 51
Inputs, 42
Internal evaluation, 23
Intervention, 16

J

Job seeker, 11
Joint evaluation, 25
Judgement, 27

L

Labour demand, 35
Labour force database, 38
Labour market indicators, 50
Labour market information system (LMIS), 52
Labour supply, 36
Lessons learned, 30
Logical framework approach, 54
Logical framework matrix, 45

M

M&E work plan, 28
Management information system (MIS), 52
Means of verification (MOV), 55
Merit, 26
Meta-evaluation, 22
Methodology, 49
Mid-term evaluation, 25
Monitoring, 40
Monitoring and evaluation matrix, 45
Monitoring and evaluation plan, 28
Monitoring and evaluation unit, 55

N

Narrative summary, 49

O

Objective, 54
Outcome, 50
Outputs, 42
Overall objective, 55

P

Participation, 44
Participative approach, 54
Participatory evaluation, 22
Partner, 33
Performance, 7
Performance agreement, 6
Performance assessment system, 48
Performance management, 7
Performance measurement, 39
Policy, 32

Population, 31
Population growth rate, 46
Procedure, 6
Process evaluation, 21
Professional development, 19
Programme, 12
Programme approach, 54
Programme record, 31
Programme theory, 52
Project, 44
Project cycle management, 8
Project evaluation, 21
Proxy measure or indicator, 47
Public-private partnership (PPP), 33
Purpose, 36

Q

Qualitative data, 14
Qualitative evaluation, 25
Quality, 27
Quality assurance, 35
Quality management, 7
Quality standard, 46
Quantitative data, 13
Quantitative evaluation, 24

R

Rating, 17
Recommendation, 26
Regular programme, 12
Regulated occupation, 49
Relevance, 47
Reliability, 49
Reputable, 27
Requirements, 40

Resources, 49
Result framework, 10
Result-based management (RBM), 8
Results chain, 31
Retention, 6
Risk analysis, 15

S

Sample, 36
Sector performance assessment system, 48
Self-evaluation, 23
Short-term training course, 30
Social partner, 34
Stakeholder, 27
State budgetary allocation (E-TVET), 42
Statistical method, 35
Strategic planning, 16
Strategy, 9
Stream, 37
Student, 35
Summative evaluation, 23
Supervision, 10
Survey, 43
Sustainability, 9
Systematic, 53
Systemic, 53

T

Target, 43
Target group, 41
Technical and Vocational, Education and Training (TVET), 17
Terms of reference (of an evaluation), 33
Thematic evaluation, 25

Tracer study, 29
Trainee, 40
Training cost, 25
Training needs assessment, 20
Training programmes, 12
Transparency, 34
Triangulation, 14
TVET institution, 42
TVET provider, 42

U

Unemployed, 41
Unemployment, 12
Unemployment rate, 46
Utility, 48

V

Validity, 34
Validity of an evaluation, 34
Validity of data, methodologies and instruments, 34
Validity of data, methodologies and instruments, 34
Verification, 15
Vocational TVET specialization, 16

W

Work permit, 18
Work plan, 28
Workforce (or labour force), 39

Y

Youth, 32

الملحق (٢)
المصطلحات الواردة في المسرد ومرادفاتها باللغة الإنجليزية

Appendix (2)

Terms in the Glossary

Term in English	المصطلح باللغة العربية
Access	وصول/ مدخل
Accountability	مساءلة
Achievement	انجاز
Activity	نشاط
Actual evidence	ادلة وحقائق فعلية
Analysis	تحليل
Analytical tools	أدوات تحليلية
Appraisal	تقدير
Approach	نهج
Assumption	فرضية
Auditing	تدقيق
Authority	سلطة
Baseline data	بيانات أساسية
Baseline study	دراسة أساسية
Baseline year	سنة الأساس
Benchmark	مقياس مرجعي
Beneficiary	مستفيد
Best Practice	ممارسة فضلى

Term in English	المصطلح باللغة العربية
Bias	انحياز
Capability	إمكانية
Capacity	قدرة
Capacity building	بناء القدرات
Case study	دراسة الحالة
Causality analysis	تحليل السببية
Cluster evaluation	تقييم عنقودي/ تجميعي
Coherence	ترابط منطقي
Completion	إنهاء
Completion evaluation	تقييم الإنهاء
Compliance	امتثال
Comprehensive	شامل
Conceptual model	نموذج مفاهيمي
Conclusion	استنتاج
Condition	شرط
Conflict of interest	تضارب المصالح
Cost effectiveness	فاعلية التكلفة
Cost-benefit analysis	تحليل العوائد مقارنة بالتكلفة

Term in English	المصطلح باللغة العربية
Cost-effectiveness analysis	تحليل فاعلية التكلفة
Coverage	تغطية
Credibility	مصدقية
Data	بيانات
Data collection tool	أداة جمع البيانات
Database	قاعدة البيانات
Decision support system	نظام دعم القرار
Developed training programmes	برامج مطورة
Development intervention	تدخل تنموي
Development objective	هدف تنموي
Dropout	تسرب
Dropout rate	نسبة التسرب
Economic activity rate	معدل النشاط الاقتصادي
Economic evaluation	تقييم اقتصادي
Economic growth rate	معدل النمو الاقتصادي
Economically inactive population	السكان غير النشيطين اقتصادياً (خارج قوة العمل)
Effect	تأثير
Effectiveness	فاعلية

Term in English	المصطلح باللغة العربية
Efficacy	فاعلية مثلى
Efficiency	كفاءة
Employability	استخدامية/ قابلية التشغيل
Employed	مشتغل
Employer-led advisory committee	لجنة استشارية بقيادة أصحاب العمل
Employment	تشغيل
Engagement	انخراط
Evaluability	قابلية التقييم
Evaluation	تقييم
Evaluation questions	أسئلة التقييم
Evaluation standard	معيّار تقييم
Evidence	دليل
Evidence-based policy-making	رسم السياسات المبني على الأدلة
Ex-ante evaluation	تقييم قبل التدخل
Execution	تنفيذ
Ex-post evaluation	تقييم بعد التدخل
External evaluation	تقييم خارجي

Term in English	المصطلح باللغة العربية
Feasibility	جدوى (صلاحية التنفيذ)
Feedback	تغذية راجعة
Field research	بحث ميداني
Findings	نتائج
Focus group	مجموعة التركيز (بورية)
Follow-up of graduates	متابعة الخريجين
Formative evaluation	تقييم تكويني
Generalizability	قابلية التعميم
Goal	غاية
Graduate	خريج
Human resource indicators	مؤشرات الموارد البشرية
Impact	أثر
Impact assessment	تقييم الأثر
Improvement	تحسين
Inception report	تقرير استهلاكي
Independent evaluation	تقييم مستقل/ محايد
Indicator	مؤشر
Indicator tracking matrix	مصفوفة تتبع المؤشرات

Term in English	المصطلح باللغة العربية
Informal economy	الاقتصاد غير المنظم
Information management system	نظام إدارة المعلومات
Inputs	مدخلات
Internal evaluation	تقييم داخلي
Intervention	تدخل
Job seeker	باحث عن عمل
Joint evaluation	تقييم مشترك
Judgement	حكم
Labour demand	الطلب على العمالة
Labour force database	قاعدة بيانات قوة العمل
Labour market indicators	مؤشرات سوق العمل
Labour market information system (LMIS)	نظام معلومات سوق العمل
Labour supply	عرض العمالة
Lessons learnt	دروس مستفادة/ عبر
Logical framework approach	نهج الاطار المنطقي
Logical framework matrix	مصفوفة الاطار المنطقي
Management information system (MIS)	نظام المعلومات الإدارية

Term in English	المصطلح باللغة العربية
Means of verification (MOV)	وسائل التحقق
Merit	جدارة/ استحقاق
Meta-evaluation	تقييم جامع
Methodology	منهجية
Mid-term evaluation	تقييم منتصف المدة
Monitoring	متابعة
Monitoring and evaluation matrix	مصفوفة المتابعة والتقييم
Monitoring and evaluation plan	خطة المتابعة والتقييم
Monitoring and Evaluation unit	وحدة المتابعة والتقييم
Narrative summary	موجز سردي
Objective	هدف
Outcome	نتاج
Output	مخرجات
Overall objective	هدف كلي
Participation	مشاركة
Participative approach	نهج تشاركي
Participatory evaluation	تقييم تشاركي
Partner	شريك

Term in English	المصطلح باللغة العربية
Performance	أداء
Performance agreement	اتفاقية الاداء
Performance assessment system	منظومة تقييم الأداء
Performance management	إدارة الأداء
Performance measurement	قياس الأداء
Policy	سياسة
Population	سكان
Population growth rate	معدل النمو السكاني
Procedure	اجراء
Process evaluation	تقييم العملية
Professional development	تطوير مهني/ تنمية مهنية
Programme	برنامج
Programme approach	نهج البرنامج
Programme record	سجلات البرنامج
Programme theory	نظرية البرنامج
Project	مشروع
Project cycle management	ادارة دورة المشروع

Term in English	المصطلح باللغة العربية
Project evaluation	تقييم المشروع
Proxy measurement indicator	مقياس/ مؤشر بديل
Public-private partnership (PPP)	الشراكة بين القطاع العام والقطاع الخاص
Purpose	غرض
Qualitative data	بيانات نوعية
Qualitative evaluation	تقييم نوعي
Quality	جودة
Quality assurance	ضمان/ تأكيد الجودة
Quality management	ادارة الجودة
Quality standard	معايير الجودة
Quantitative data	بيانات كمية
Quantitative evaluation	تقييم كمي
Rating	تدرج
Recommendation	توصية
Regular programme	برنامج منتظم
Regulated occupation	مهنة منظمة
Relevance	ملاءمة/ ارتباط

Term in English	المصطلح باللغة العربية
Reliability	موثوقية/ ثبات
Reputable	حسن السمعة
Requirements	متطلبات
Resources	موارد
Results chain	سلسلة النتائج
Result framework	اطار النتائج
Result-based management (RBM)	إدارة مبنية على تحقيق النتائج
Retention	احتجاز
Risk analysis	تحليل المخاطر
Sample	عينة
Sector performance assessment system	منظومة تقييم أداء القطاع
Self-evaluation	تقييم ذاتي
Short term training course	دورة تدريبية قصيرة الأمد
Social partner	شريك اجتماعي
Stakeholder	جهة معنية
State budgetary allocation (E-TVET)	مخصصات ميزانية الدولة
Statistical method	طريقة احصائية

Term in English	المصطلح باللغة العربية
Strategic planning	تخطيط استراتيجي
Strategy	استراتيجية
Stream	فرع
Student	طالب
Summative evaluation	تقييم جمعي
Supervision	إشراف
Survey	مسح
Sustainability	استدامة
Systematic	نظمي / منهجي
Systemic	نظمية
Target	مستهدف
Target group	مجموعة مستهدفة
Technical and vocational, education and training (TVET)	التدريب والتعليم المهني والتقني
Terms of reference (of an evaluation)	شروط مرجعية (للتقييم)
Thematic evaluation	تقييم مواضيعي
Tracer study	دراسة تتبعية
Trainee	متدرب

Term in English	المصطلح باللغة العربية
Training cost	تكلفة التدريب
Training needs assessment	تقييم الاحتياجات التدريبية
TVET provider	مزود تدريب وتعليم مهني وتقني
Transparency	شفافية
Triangulation	تثليث
TVET institution	مركز تدريب/ تعليم مهني وتقني
Unemployed	متعطّل
Unemployment	بطالة
Unemployment rate	معدل البطالة
Utility	منفعة
Validity	صدق/ صحة
Verification	تحقق
Vocational TVET specialization	تخصص مهني (في مجال التدريب والتعليم المهني والتقني)
Work permit	تصريح العمل
Work plan	خطة عمل
Workforce	قوة العمل
Youth	شباب

الملحق (٣) فريق العمل

Appendix (3) Technical team

م. احمد مصطفى عبدالله – رئيس الفريق

اليسون شميدت

د. أمجد العطار

نادرة البخيت

م. ياسر علي

أحمد البدارين

مؤسسة جوبا
الاستشارية

صندوق الملك عبد الله
الثاني للتنمية

أمانة سر مجلس التشغيل
والتدريب والتعليم المهني والتقني

منظمة العمل
الدولية

Ahmad Mustafa Abdalla-Team Leader

Yasser Ali

**Nadera Bakheet
Ahmad Badareen**

Amjad Al Attar

Alison Schmidt

ILO

**Secretariat of
E-TVET Council**

**King Abdullah II Fund
For Development**

GOPA

الملحق (٤)

المراجع

Appendix (4)

Sources

ملاحظة: لقد تم الرجوع إلى عدة مصادر ومصادر دولية تتعلق بالمتابعة والتقييم والتي تشترك مع هذا المسرد في الهدف الرامي إلى توحيد الفهم حول المصطلحات المستخدمة في المتابعة والتقييم وتقليل الالتباس الحاصل في هذه المجال.

Note: Reference has been made to various international glossaries that mostly relate to M&E and which have the same aims of this glossary – that is, to develop a broad consensus about various terms used in M&E, and to reduce the terminological confusion frequently encountered in this area.

Glossaries المسارد

(1) Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management, OECD, 2002

www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf

The DAC Working Party on Aid Evaluation (WP-EV) has developed this glossary of key terms in evaluation and results-based management because of the need to clarify concepts and to reduce the terminological confusion frequently encountered in these areas.

تم اعداد هذا المسرد للمصطلحات الرئيسية في التقييم والإدارة المبنية على النتائج ، وذلك لتوضيح المفاهيم وتقليل الالتباس في المصطلحات الذي كثيراً ما يواجهه في هذه المجالات

(2) Statistics of work, employment and labour underutilization: Report II, 19th International Conference of Labour Statisticians, ILO, 2013

http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---dgreports/---stat/documents/publication/wcms_220535.pdf

International statistical standards covering employment, unemployment and related topics are meant to provide up-to-date guidelines for the development of national official statistics on the subject; and to promote international comparability of the resulting statistics.

تهدف المعايير الدولية للإحصاءات والتي تغطي مجالات التشغيل والبطالة والمواضيع المتعلقة بها توفير أحدث الإرشادات لتطوير الإحصاءات الوطنية الرسمية وتعزيز المقارنة الدولية لتلك الإحصاءات

(3) Glossary of Terms: Gender, Employment and Informal Economy, ILO, Centre of Arab Women for Training and Research, 2009

http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---arabstates/---ro-beirut/documents/publication/wcms_204008.pdf

This glossary aims to compile up-to-date definitions of key concepts for use by government agencies, workers' and employers' organizations, research and academic institutions, non-governmental organizations and international agencies working on development, employment, gender equality and workers' rights issues in the region.

يهدف هذا المسرد إلى تجميع أحدث التعاريف للمفاهيم الرئيسية المستخدمة من قبل المنظمات الحكومية ومنظمات العمال وأصحاب العمل والمؤسسات البحثية والأكاديمية والمنظمات غير الحكومية والوكالات الدولية العاملة على التنمية والتشغيل والمساواة بين الجنسين وحقوق العمال في المنطقة العربية.

(4) National Centre for Human Resource Development (NCHRD), Jordan

<http://www.nchrd.gov.jo/Home/tabid/36/language/ar-JO/Default.aspx>

NCHRD is developing database of Human Resource Information (HRI) in Jordan through the Al-Manar Project. HRI is covering supply and demand sides, while NCHRD updates this information periodically from the main providers.

يتولى المركز الوطني لتنمية الموارد البشرية توفير قاعدة كبيرة من معلومات الموارد البشرية في الأردن عن طريق مشروع المنار، وهي تضم معلومات عن جانبي العرض والطلب، ويتم تحديثها بشكل دوري من مصادرها الرئيسية.

(5) Glossary of M&E Concepts and Terms, IFAD

www.ifad.org/evaluation/guide/annexa/

This glossary contains a list of terms and their definitions as used within the IFAD supported project. The IFAD glossary is useful for M&E staff to ensure there is common understanding of key M&E concepts.

يحتوي هذا المسرد قائمة من المصطلحات وتعريفاتها والمستخدم من قبل المشاريع المدعومة من الصندوق الدولي للتنمية الزراعية. يساهم هذا المسرد في ضمان وجود فهم مشترك لمفاهيم المتابعة والتقييم لدى العاملين في هذا المجال.

(6) Glossary Monitoring and Evaluation Terms, UNAIDS & MERGC

http://www.unaids.org/en/media/unaids/contentassets/documents/document/2010/11_ME_Glossary_FinalWorkingDraft.pdf

This glossary includes terms typically used in the area of monitoring and evaluation (M&E) and provides the basis for facilitating a common understanding of M&E. Although most terms in this glossary can be used generically, they are defined in the context of public health and AIDS programmes.

يشتمل هذا المسرد على المصطلحات التي عادة ما تستخدم في مجال المتابعة والتقييم لتوفير قاعدة للفهم المشترك للمتابعة والتقييم. وبالرغم من أن معظم المصطلحات يمكن استخدامها بصورة عامة ولكن تم تعريفها في سياق برامج الصحة العامة والإيدز.

(7) Glossary of Evaluation Terms, Planning and Performance Management Unit Office of the Director of U.S. Foreign Assistance, USAID, Final Version: March 25, 2009

pdf.usaid.gov/pdf_docs/PNADO820.pdf

The primary intended users of this glossary are the State Department and USAID staff responsible for initiating and managing evaluations of foreign assistance programmes and projects to develop a broad consensus about various terms used in M&E of foreign assistance.

المستخدمون الرئيسيون لهذا المسرد هم موظفو وزارة الخارجية الأمريكية والوكالة الأمريكية للتنمية الدولية المسؤولون عن بدء وإدارة التقييم لبرامج ومشاريع المساعدات الخارجية وذلك للوصول لتوافق حول المصطلحات المختلفة المستخدمة في المتابعة والتقييم للمساعدات الخارجية.

(8) Glossary of Evaluation Terms, Swiss Federal Office of Public Health (SFOPH) Editor, February 2005

www.bag.admin.ch/evaluation/02357/02603/index.html?...

This glossary was developed by the Research Policy, Evaluation and Reporting Section of the Swiss Federal Office of Public Health to help improve communication about what evaluation is, provide a harmonious and common basis for discussions with partners, and to reduce the terminological confusions frequently encountered in work.

تم تطوير هذا المسرد من قبل قسم سياسات البحث والتقييم والتقارير في المكتب السويسري الفيدرالي للصحة العامة للمساعدة في تحسين التواصل حول ماهية التقييم وتوفير قاعدة مشتركة للنقاش مع الشركاء وتقليل الالتباس في المصطلحات الذي عادة ما يحدث في العمل

(9) Programme Manager's Planning, Monitoring & Evaluation Toolkit Number 1: Glossary of Planning, Monitoring & Evaluation Terms, UNFPA, 2004

http://portals.wi.wur.nl/files/docs/ppme/tool1_glossary.pdf

This glossary responds to the need for a common understanding and usage of results-based planning, including M&E terms that are used among UNFPA staff and its partners.

هذا المسرد يستجيب للحاجة إلى فهم مشترك واستخدام مصطلحات التخطيط المبني على النتائج ، ومصطلحات المتابعة والتقييم من قبل العاملين في صندوق الأمم المتحدة للسكان وشركائهم.

(10) Terminology of European education and training policy, CEDEFOP, Second Edition, 2014

http://portals.wi.wor.n1/files/docs/ppme/tool_glossary.pdf

This multilingual glossary defines 130 key terms used in European education and training policy, mainly in skills and competency needs analysis. Languages used in the glossary include: English, Spanish, German, French, Italian, Polish, and Portuguese .

يحتوي هذا المسرد المتعدد اللغات على ١٣٠ مصطلحاً من المصطلحات المستخدمة في سياسات التعليم والتدريب الأوروبية وخاصة في مجال المهارات وتحليل الاحتياجات من الكفايات. اللغات المستخدمة في المسرد هي: الإنجليزية، الأسبانية، الألمانية، الفرنسية، الإيطالية، البولندية، والبرتغالية.

(1١) Glossary of Selected Planning, Monitoring and Evaluation Terms, Measurement Learning & Evaluation (MLE) Project of the Urban Reproductive Health Initiative, 2014

This glossary offers important M&E related terms for those less familiar with the concepts of M&E. It was developed by the Measurement, Learning & Evaluation (MLE) Project of the Urban Reproductive Health Initiative, a multi-country programme in India, Kenya, Nigeria and Senegal.

يعرض هذا المسرد عدة مصطلحات هامة تتعلق بالمتابعة والتقييم للأشخاص الأقل دراية في هذا المجال. وقد تم تطوير هذا المسرد من خلال مشروع القياس والتعلم والمتابعة لمبادرة الصحة الإنجابية في المناطق الحضرية والمطبق في عدة دول وهي الهند وكينيا ونيجيريا والسنغال.

<http://www.urbanreproductivehealth.org/toolkits/measuring-success/glossary-selected-planning-monitoring-and-evaluation-terms>

Dictionaries القواميس

(12) Oxford Dictionaries

<http://www.oxforddictionaries.com/>

(13) Business Dictionary

<http://www.businessdictionary.com/>